

Specyfikacja zakupu z dziedziny nauki / Science purchase specification

Dostawa kamery iCCD do zastosowań spektroskopowych dla potrzeb projektu badawczego pn. „The fourth generation of OLED emitters, how to tailor, optimise and control hyperfluorescence” realizowanego przez Katedrę Fizyki Molekularnej ze środków Narodowe Centrum Nauki (NCN).

Nr postępowania: W3D/3/2024

Delivery of iCCD camera for spectroscopic applications for the research project titled "The fourth generation of OLED emitters, how to tailor, optimization and control hyperfluorescence" carried out by the Department of Molecular Physics with funds from the National Science Center (NCN).

Procedure no.: W3D/3/2024

I. Informacje ogólne: / General information:

1. Zamawiający: / Ordering Party:

Politechnika Łódzka, Wydział Chemiczny

Lodz University of Technology, Faculty of Chemistry

Sekcja ds. zamówień publicznych

Public procurement section

ul. Żeromskiego 114, 90 – 543 Łódź

NIP: 727-002-18-95

REGON: 00 000 1583

Numer telefonu: 42 631 38 68

Phone number: 42 631 38 68

Adres poczty elektronicznej: jolanta.kustrzynska@p.lodz.pl

E-mail address: jolanta.kustrzynska@p.lodz.pl

Adres strony internetowej Zamawiającego, na której udostępniane będzie Specyfikacja, zmiany i wyjaśnienia treści Specyfikacji zakupu z dziedziny nauki oraz inne dokumenty zamówienia związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia:

www.zp.p.lodz.pl

Address of the website where the Specification, changes and clarifications of the content of the Science Purchase Specification and other procurement documents related to the procurement procedure will be made available : www.zp.p.lodz.pl

II. Opis przedmiotu zamówienia / Order description

1. Przedmiot zamówienia / Ordered object

1) Przedmiot zamówienia obejmuje: / The subject of the order includes:

- a) zakup i dostawę aparatury dla potrzeb projektu badawczego pn. „The fourth generation of OLED emitters, how to tailor, optimise and control hyperfluorescence” realizowanego przez Katedrę Fizyki Molekularnej ze środków Narodowe Centrum Nauki (NCN). Opis parametrów aparatury zawiera „Specyfikacja techniczna” załącznik nr 2 do Specyfikacji zakupu, purchase and delivery of equipment for the research project titled "The fourth generation of OLED emitters . how to tailor . optimization and control hyperfluorescence " carried out by the Department of Molecular Physics with funds from the National Science Center (NCN). A description of the equipment parameters is included in the "Technical Specifications", Annex No. 2 to the Purchase Specification,

- b) załadunek, transport i ustawienie w miejscu wskazanym przez Zamawiającego, w jego siedzibie,
loading, transport and setting up in the place indicated by the Ordering Party, at its registered office,
 - c) instalacja i uruchomienie,
installation and commissioning,
 - d) świadczenie usług serwisowych przez cały okres gwarancji.
provision of service services throughout the entire warranty period.
 - e) świadczenie nieodpłatnej pomocy technicznej w dniach roboczych w godzinach 8.15-16.15 telefonicznie lub przez e-mail.
provision of free technical support on working days from 8.15 a.m. to 4.15 p.m. by phone or e-mail.
 - f) gwarancję określoną w „Specyfikacji technicznej” – załącznik nr 2 do Specyfikacji zakupu. Szczegółowe warunki dotyczące realizacji gwarancji określone są w § 5 „Projektu umowy” załącznik nr 3 do Specyfikacji zakupowej.
the warranty is specified in the "Technical Specification" - Annex 2 to the Purchase Specification. Detailed conditions regarding the implementation of the guarantee are specified in § 5 of the "Draft Agreement", Annex No. 3 to the Purchase Specification.
- 2) Aparatura musi być fabrycznie nowa, kompletna, wolna od wszelkich wad fizycznych i prawnych oraz uszkodzeń. Musi być wolna od wszelkich wad i uszkodzeń, kompletna. Nie jest przedmiotem praw osób trzecich.
Apparatus it must be brand new, complete, free from any physical and legal defects and damage. It must be free from any defects and damage and complete. It is not subject to third party rights.
 - 3) Aparatura musi spełniać wszystkie normy stawiane takiej aparaturze przez obowiązujące prawo oraz posiadać odpowiednie pozwolenia, atesty lub certyfikaty w zakresie bezpieczeństwa i dopuszczenia do obrotu na terenie UE, jeśli wymagają tego odpowiednie przepisy prawa oraz posiadać odpowiednie oznakowanie.
The equipment must meet all standards imposed on such equipment by applicable law and have appropriate permits, approvals or certificates regarding safety and admission to marketing in the EU, if required by applicable legal provisions, and have appropriate marking.
 - 4) Aparatura powinna być wyposażona we wszystkie niezbędne elementy (przylączy, kable, itp.) niezbędne do instalacji, uruchomienia bez konieczności zakupu dodatkowych elementów przez Zamawiającego i sprawnie działać oraz osiągać zadeklarowane parametry.
The equipment should be equipped with all necessary elements (connections, cables, etc.) necessary for installation and commissioning without the need for the Ordering Party to purchase additional elements and operate efficiently and achieve the declared parameters.
 - 5) Aparatura powinna być zapakowana w oryginalne opakowanie producenta. A jeśli jest to konieczne to powinna być opakowana w zewnętrzne opakowanie zabezpieczające przed uszkodzeniem lub zniszczeniem.
The equipment should be packed in the manufacturer's original packaging. And if necessary, it should be wrapped in extra packaging to protect against damage or destruction.

- 6) Szczegółowe warunki i zasady realizacji przedmiotu zamówienia określa „Projekt umowy” stanowiący załącznik nr 3 do Specyfikacji zakupowej.

Kod CPV:

38000000-5 - sprzęt laboratoryjny, optyczny i precyzyjny (z wyjątkiem szklanego).

Detailed conditions and rules for the implementation of the subject of the order are specified in the "Draft contract" constituting Annex No. 3 to the Purchasing Specification.

CPV code:

38000000-5 - laboratory, optical and precision equipment (except glass).

2. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych: / The Ordering Party allows the submission of partial offers:

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

The Ordering Party does not allow the submission of partial offers.

3. Termin realizacji zamówienia: / Order completion date:

Termin wykonania zamówienia w terminie 6 miesięcy od złożenia zamówienia.

Order completion date within 6 months of placing the order.

III. Warunki udziału lub podstawy wykluczenia / Conditions of participation or grounds for exclusion

1. Oświadczenie, że na dzień składania ofert nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego. (Zawarte jest w punkcie C pkt 8).

Declaration that as of the date of submission of offers, I am not subject to exclusion from the proceedings pursuant to Art. 7 section 1 of the Act of April 13, 2022 on special solutions for counteracting support for aggression against Ukraine and for the protection of national security. (Contained in point C, point 8).

- 1) Wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3,

A contractor and a competition participant listed in the lists specified in Regulation 765/2006 and Regulation 269/2014 or entered on the list on the basis of the decision on entry on the list deciding on the application of the measure referred to in Art. 1 point 3,

- 2) Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3,

The contractor and the competition participant whose real beneficiary within the meaning of the Act of March 1, 2018 on counteracting money laundering and terrorism financing (Journal of Laws of 2022, items 593 and 655) is a person listed in the lists specified in Regulation 765/2006 and Regulation 269/2014 or entered on the list or being such a beneficial owner as of February 24, 2022, provided that it was entered on the list on the basis of a decision on entry on the list deciding on the application of the measure referred to in Art. 1 point 3,

- 3) Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3.

The contractor and the competition participant whose parent entity within the meaning of Art. 3 section 1 point 37 of the Act of 29 September 1994 on Accounting (Journal of Laws of 2021, items 217, 2105 and 2106) is an entity listed in the lists specified in Regulation 765/2006 and Regulation 269/2014 or entered on the list or being such a parent entity from February 24, 2022, provided that it was entered on the list on the basis of the decision on entry on the list deciding on the application of the measure referred to in Art. 1 point 3.

2. Zamawiający nie stawia żadnych warunków udziału w postępowaniu.

The ordering party does not impose any conditions for participation in the procedure.

IV. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów / Information on how the Ordering Party communicates with Contractors and submits statements or documents

1. Wykonawca złoży ofertę za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 1640), osobiście lub za pośrednictwem posłańca.

The Contractor will submit an offer via the postal operator within the meaning of the Act of November 23, 2012 - Postal Law (consolidated text: Journal of Laws of 2023, item 1640), in person or via Messenger.

2. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w Specyfikacji zakupu składane za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 1640), osobiście lub za pośrednictwem posłańca należy dostarczyć na adres wskazany w rozdziale I, pkt 1 Specyfikacji zakupu.

Documents or declarations referred to in the Purchase Specification submitted via the postal operator within the meaning of the Act of November 23, 2012 - Postal Law (consolidated text: Journal of Laws of 2023, item 1640), must be delivered in person or via a messenger, to the address indicated in Chapter I, point 1 of the Purchase Specification.

3. Wykonawca przekazuje – inne niż określone w zdaniu poprzednim – oświadczenia, wnioski, wyjaśnienia oraz inne informacje na adres poczty elektronicznej: jolanta.kustrzynska@p.lodz.pl ;

The Contractor shall submit - other than those specified in the previous sentence - declarations, applications, explanations and other information to the e-mail address: jolanta.kustrzynska@p.lodz.pl.

4. Zamawiający pisma wzywające, zawiadomienia oraz inne pisma przekazuje na adres poczty elektronicznej Wykonawcy wskazany w „Formularzu ofertowym”.

The Ordering Party shall send request letters, notices and other letters to the Contractor's e-mail address indicated in the "Offer Form".

5. W przypadku przekazywania oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania. W przypadku braku potwierdzenia otrzymania wiadomości przez

Wykonawcę, Zamawiający domniemuje, iż pismo wysłane na adres poczty elektronicznej podany przez Wykonawcę zostało mu doręczone w sposób umożliwiający zapoznanie się Wykonawcy z treścią pisma.

In the case of submitting declarations, applications, notifications and information using electronic means of communication, each party, at the request of the other party, immediately confirms the fact of their receipt. If there is no confirmation of receipt of the message by the Contractor, the Ordering Party assumes that the letter sent to the e-mail address provided by the Contractor was delivered to him in a way that enabled the Contractor to become familiar with the content of the letter.

V. Informacja dotycząca dokumentów potwierdzających umocowanie / Information regarding documents confirming authorization

1. W celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu Wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, Zamawiający żąda od Wykonawcy odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru.

In order to confirm that the person acting on behalf of the Contractor is authorized to represent him, the Ordering Party requests from the Contractor a copy or information from the National Court Register, the Central Registration and Information on Business or other relevant register.

2. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia dokumentów, o których mowa w pkt 1, jeżeli Zamawiający może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, o ile Wykonawca wskazał dane umożliwiające dostęp do tych dokumentów w sekcji A pkt I „Formularza ofertowego” – załącznik nr 1 do Specyfikacji zakupowej.

The Contractor is not obliged to submit the documents referred to in point 1 if the Ordering Party can obtain them using free and publicly available databases, provided that the Contractor has provided data enabling access to these documents in section A, point I of the "Offer Form" - Annex No. 1 to the Purchasing Specification.

3. W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności dokumentów, o których mowa w pkt. 1 rozdziału, pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia tłumaczenia na język polski pobranych samodzielnie przez Zamawiającego dokumentów.

If the Contractor indicates the availability of the documents referred to in point 1 of Chapter 1, at specific Internet addresses of publicly available and free databases, the Ordering Party requests the Contractor to provide a translation into Polish of the documents downloaded independently by the Ordering Party.

4. Jeżeli w imieniu Wykonawcy działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z dokumentów, o których mowa w pkt 1 rozdziału, Zamawiający żąda od Wykonawcy złożenia wraz z ofertą, pełnomocnictwa lub innego dokumentu potwierdzającego umocowanie do reprezentowania Wykonawcy. Pełnomocnictwo powinno w szczególności wskazywać osobę umocowaną do reprezentowania Wykonawcy, zakres umocowania (w szczególności do złożenia i podpisania oferty oraz innych niezbędnych dokumentów w postępowaniu), a także okres jego obowiązywania.

If a person acts on behalf of the Contractor whose authorization to represent him does not result from the documents referred to in point 1 of this chapter, the Ordering Party requests the Contractor to submit, along with the offer, a power of attorney or another document confirming the authorization to represent the Contractor. The power of attorney should, in particular, indicate the person authorized to represent the Contractor, the scope of the authorization (in

particular to submit and sign the offer and other necessary documents in the proceedings), as well as the period of its validity.

VI. Wskazanie osób uprawnionych do komunikowania z Wykonawcami / Indication of persons authorized to communicate with Contractors

1. Osobą uprawnioną do komunikowania się z Wykonawcami w sprawach formalnych jest Jolanta Kustrzyńska. Adres e-mail: jolanta.kustrzynska@p.lodz.pl
The person authorized to communicate with Contractors is Jolanta Kustrzyńska. e-mail: jolanta.kustrzynska@p.lodz.pl
2. Osobą uprawnioną do komunikowania się z Wykonawcami w sprawach merytorycznych jest Agnieszka Łazuchiewicz. Adres e-mail: agnieszka.opasinska@p.lodz.pl.
The person authorized to communicate with Contractors on substantive matters is Agnieszka Łazuchiewicz. E-mail address: agnieszka.opasinska@p.lodz.pl.

VII. Opis sposobu przygotowania oraz termin złożenia oferty / Description of how to prepare the offer

1. Ofertę wraz z załącznikami, o których mowa, Wykonawca składa pod adresem, o którym mowa w rozdziale I pkt 1, **w terminie do dnia 26.04.2024 r. do godz. 10.30.**
Biuro ds. Zamówień Publicznych przyjmuje oferty w dni robocze od poniedziałku do piątku, w godzinach: 8⁰⁰ - 16⁰⁰ złożone bezpośrednio w Biurze lub przesłane drogą pocztową. Decyduje data i godzina wpływu oferty do Biura ds. Zamówień Publicznych.
The Contractor submits the offer together with the attachments referred to at the address referred to in Chapter I, point 1, by 26.04.2024 r. at 10.30.
The Public Procurement Office accepts offers on business days from Monday to Friday, between 8:00 a.m. and 4:00 p.m., submitted directly to the Office or sent by post. The date and time of receipt of the offer by the Public Procurement Office are decisive
2. Oferty należy składać: / The offer must be submitted:
 - a) osobiście,
in person,
 - b) za pośrednictwem posłańca,
via messenger,
 - c) za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe.
Liczy się data doręczenia, a nie stempel pocztowy.
via a postal operator within the meaning of the Act of November 23, 2012 - Postal Law.
What matters is the delivery date, not the postmark
3. Oferty dostarczone po upływie terminu określone w punkcie 1 niniejszego rozdziału nie będą rozpatrywane.
Offers submitted after the deadline specified in point 1 of this chapter will not be considered.
4. Dokumenty, które Wykonawcy są zobowiązani złożyć wraz z ofertą należy składać w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem, poprzez złożenie na każdej zapisanej stronie kopii dokumentu podpisu wraz z adnotacją „za zgodność z oryginałem”.
The documents that Contractors are obliged to submit together with the offer should be submitted in the original or a copy certified as true to the original, by placing a signature on

each written page of the copy of the document with the annotation "for compliance with the original".

5. Wykonawca składa ofertę przygotowaną zgodnie z zapisami Specyfikacji zakupowej i posiadającą załączone dokumenty:

The contractor submits an offer prepared in accordance with the provisions of the Purchasing Specification and containing the attached documents:

- 1) „Formularz oferty” (stanowi treść oferty) - załącznik nr 1 do Specyfikacji zakupowej,
"Offer form" (constitutes the content of the offer) - Annex No. 1 to the Purchasing Specification,
- 2) „Specyfikację techniczną” (stanowi treść oferty) – załącznik nr 2 do Specyfikacji zakupowej,
"Technical Specification" (constitutes the content of the offer) - Annex No. 2 to the Purchasing Specification,
- 3) dokument potwierdzający umocowanie do reprezentowania Wykonawcy, o którym mowa w rozdz. V. Specyfikacji zakupowej
a document confirming the authorization to represent the Contractor referred to in Chapter V. Purchasing specifications
- 4) pełnomocnictwo dla osoby do działania w imieniu Wykonawcy.
power of attorney for a person to act on behalf of the Contractor.

6. Ofertę należy sporządzić w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Zgodnie z art. 78 § 1 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz.U. z 2023 r., poz. 1610) do zachowania pisemnej formy czynności prawnej wystarcza złożenie własnoręcznego podpisu na dokumencie obejmującym treść oświadczenia woli.

The offer must be made in writing under pain of invalidity. Pursuant to Art. 78 § 1 of the Act of April 23, 1964, Civil Code (Journal of Laws of 2023, item 1610), in order to maintain the written form of a legal transaction, it is sufficient to submit a handwritten signature on the document containing the content of the declaration of will.

7. Dla ważności złożonej oferty podpis musi być złożony osobiście przez osobę lub osoby umocowane do reprezentowania Wykonawcy i musi umożliwiać identyfikację osoby, od której pochodzi, według takich kryteriów, jak cechy indywidualne i powtarzalne. Podpis nieczytelny powinien być złożony w formie zwykle używanej przez osobę podpisującą, a więc w formie, która jest znana szerszemu kręgowi osób. Tak wykonany podpis powinien wyrażać napisane nazwisko i pełnić funkcje identyfikacyjną.

For the submitted offer to be valid, the signature must be made in person by the person or persons authorized to represent the Contractor and must enable identification of the person from whom it comes, according to criteria such as individual and repeatable features. An illegible signature should be made in the form usually used by the person signing it, i.e. in a form that is known to a wider circle of people. The signature made in this way should express the written name and fulfil an identification function.

8. Oferta powinna być podpisana przez osobę/osoby uprawnioną/uprawnione do reprezentowania Wykonawcy we właściwym rejestrze lub ewidencji. Jeżeli ofertę podpisuje osoba inna niż uprawniona do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z zapisami w KRS lub w CEIDG wówczas musi być wraz z ofertą złożone pełnomocnictwo w formie oryginału lub odpisu poświadczonego za zgodność z oryginałem przez notariusza.

The offer should be signed by the person(s) authorized to represent the Contractor in the appropriate register or records. If the offer is signed by a person other than the one authorized to represent the Contractor in accordance with the entries in the National Court Register or in CEIDG, then a power of attorney in the form of an original or a copy certified as a true copy of the original by a notary must be submitted with the offer.

9. Oferta powinna być sporządzona na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą, czytelną techniką. Wszystkie kartki składające się na ofertę – „Formularz ofertowy”, oświadczenia, dokumenty i inne, powinny być trwale spięte, ponumerowane.

The offer should be prepared on a typewriter, computer or other durable, legible technique. All pages making up the offer - "Offer Form", statements, documents and others, should be permanently stapled and numbered

10. Dołączony do Ogłoszenia „Formularz ofertowy” i druki załączników stanowią wzór dla Wykonawcy przy opracowywaniu tych dokumentów. Dopuszcza się sporządzenie formularza ofertowego i załączników na drukach opracowanych przez Wykonawcę pod warunkiem zawarcia wszystkich informacji określonych we wzorze.

The "Offer Form" attached to the Announcement and the attached forms constitute a template for the Contractor when preparing these documents. It is allowed to prepare the offer form and attachments on forms prepared by the Contractor, provided that all information specified in the template is included.

11. Ewentualne poprawki w ofercie muszą być naniesione w czytelny sposób i parafowane przez Wykonawcę oraz oznaczone datą, w której dokonano poprawki.

Any amendments to the offer must be made legibly and initialed by the Contractor and marked with the date on which the amendment was made.

12. Wykonawcy wspólnie mogą ubiegać się o udzielenie zamówienia. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia zobowiązani są ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo powinno być przedstawione w formie oryginału lub odpisu poświadzonego za zgodność z oryginałem przez notariusza. Powinno wskazywać pełnomocnika (może to być zarówno jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, jak i osoba trzecia). Każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi udzielić pełnomocnictwa w tym samym zakresie. Przedmiotowe oświadczenie potwierdza spełnienie warunku udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

Contractors may jointly apply for the contract. Contractors jointly applying for the award of a contract are obliged to appoint a representative to represent them in the contract award procedure or to represent them in the procedure and conclusion of a public procurement contract. The power of attorney should be presented in the form of an original or a copy certified as a true copy of the original by a notary. It should indicate the representative (it may be either one of the Contractors jointly applying for the contract or a third party). Each of the Contractors jointly applying for the contract must grant a power of attorney in the same scope. The declaration in question confirms the fulfillment of the conditions for participation in the proceedings and the lack of grounds for exclusion to the extent that each of the Contractors demonstrates the fulfillment of the conditions for participation in the proceedings and the lack of grounds for exclusion.

13. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

Documents prepared in a foreign language are submitted with a translation into Polish or English.

14. Dokumenty składające się na ofertę należy umieścić w jednej zapieczętowanej lub w inny trwały sposób zabezpieczonej kopercie oznaczonej napisem:

<NAZWA I ADRES WYKONAWCY>

<NAZWA ZAMAWIAJĄCEGO>

Oferta złożona na Dostawę kamery dla potrzeb projektu badawczego pn. „The fourth generation of OLED emitters, how to tailor, optimise and control hyperfluorescence” realizowanego przez Katedrę Fizyki Molekularnej ze środków Narodowe Centrum Nauki (NCN). Nr postępowania: W3D/3/2024

nie otwierać przed <DATA I GODZINA SKŁADANIA OFERT>

The documents constituting the offer should be placed in one sealed or otherwise permanently secured envelope marked with the inscription:

<NAME AND ADDRESS OF CONTRACTOR>

<NAME OF ORDERING PARTY>

Offer submitted for the supply of a camera for the research project titled "The fourth generation of OLED emitters, how to tailor, optimize and control hyperfluorescence" carried out by the Department of Molecular Physics with funds from the National Science Center (NCN). Procedure no.: W3D/3/2024

do not open before <DATE AND TIME OF SUBMITTING OFFERS>

15. Wykonawca może złożyć nową ofertę w zamian za wycofaną, zmienić ofertę, uzupełnić ofertę bądź tylko ją wycofać wyłącznie przed upływem terminu składania ofert.

The contractor may submit a new offer in exchange for the withdrawn one, change the offer, supplement the offer, or withdraw it only before the deadline for submitting offers.

16. W przypadku zmiany z wycofaniem opakowanie należy oznaczyć tak jak w punkcie 15 rozdziału oraz dodatkowym napisem „OFERTA ZAMIENNA Z WYCOFANIEM POPRZEDNIEJ”. W takim przypadku otwarta zostanie oferta zamienna, a oferta wycofana nie będzie otwierana. Złożenie oferty zamiennej bez wycofania poprzednio złożonej zostanie uznane za złożenie dwóch ofert i spowoduje odrzucenie obu.

In the case of a change with withdrawal, the packaging should be marked as in point 15 of the chapter and with the additional inscription "REPLACEMENT OFFER WITH WITHDRAWAL OF THE PREVIOUS". In such a case, a replacement offer will be opened and the withdrawn offer will not be opened. Submitting a replacement offer without withdrawing the previously submitted one will be considered as submitting two offers and will result in rejection of both.

17. W przypadku zmian w ofercie opakowanie należy oznaczyć tak jak w pkt. 15 rozdziału z dodatkowym napisem „ZMIANA OFERTY”. Zamawiający przyjmuje, iż dokumenty umieszczone w ww. kopercie zastępują dokumenty w ofercie pierwotnej.

In the event of changes to the offer, the packaging should be marked as in point. 15 of chapter with the additional inscription "CHANGE OF THE OFFER". The Ordering Party assumes that the documents included in the above-mentioned envelope replace the documents in the original offer.

18. W przypadku uzupełnienia oferty - opakowanie należy oznaczyć tak jak w punkcie 15 rozdziału z dodatkowym napisem „UZUPEŁNIENIE OFERTY”. Zamawiający przyjmuje, iż dokumenty umieszczone w w/w kopercie będą stanowić uzupełnienie do dokumentów w ofercie pierwotnej.

If the offer is supplemented, the packaging should be marked as in point 15 of chapter with the additional inscription "SUPPLEMENT OF THE OFFER". The Ordering Party assumes that the documents placed in the above-mentioned envelope will supplement the documents in the original offer.

19. Wykonawcy przysługuje również prawo do wycofania oferty poprzez złożenie pisemnego wniosku przed upływem terminu składania ofert. Koperty ofert wycofanych nie będą otwierane. Wskazany wniosek musi być podpisany przez osobę/osoby uprawnioną/uprawnione do reprezentowania Wykonawcy wymienione w odpisie z KRS lub w wpisie do CEIDG albo ustanowionego pełnomocnika.

The contractor also has the right to withdraw the offer by submitting a written application before the deadline for submitting offers. Envelopes of withdrawn offers will not be opened. The indicated application must be signed by the person(s) authorized to represent the Contractor listed in the excerpt from the National Court Register or in the entry in CEIDG or by an appointed representative.

20. Informacje dotyczące zastrzeżenia „Tajemnicy przedsiębiorstwa”

Jeśli Wykonawca składając ofertę wraz z jej załącznikami zamierza zastrzec niektóre informacje w nich zawarte, zgodnie z postanowieniami art. 8 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych, zobowiązany jest nie później niż w terminie składania ofert, zastrzec w dokumentach składanych wraz z ofertą, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazać (załączyć do oferty pisemne uzasadnienie), iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

Stosownie do powyższego, jeśli Wykonawca nie dopełni ww. obowiązków wynikających z ustawy, Zamawiający będzie miał podstawę uznania, że zastrzeżenie tajemnicy przedsiębiorstwa jest bezskuteczne i w związku z tym potraktuje daną informację, jako niepodlegającą ochronie i niestanowiącą tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

Information regarding the Trade Secret obligation

If the Contractor, when submitting the offer and its annexes, intends to reserve some of the information contained therein, in accordance with the provisions of Art. 8 section 3 of the Public Procurement Law, is obliged, no later than the deadline for submitting offers, to stipulate in the documents submitted with the offer that they cannot be made available and to demonstrate (attach a written justification to the offer) that the restricted information constitutes a business secret.

Accordingly, if the Contractor fails to fulfill the above-mentioned obligation arising under the Act, the Ordering Party will have the basis to recognize that the reservation of a trade secret is ineffective and will therefore treat the given information as not subject to protection and not constituting a trade secret within the meaning of the Act of April 16, 1993 on combating unfair competition.

21. Wszystkie koszty związane z przygotowaniem i dostarczeniem oferty ponosi Wykonawca.

All costs related to the preparation and delivery of the offer are borne by the Contractor.

22. Zamawiający podczas badania i oceny ofert będzie badał i oceniał tylko dokumenty wymagane w Specyfikacji zakupu. Zamawiający nie będzie badał i oceniał innych dokumentów i oświadczeń złożonych wraz z ofertą, a nie wymaganych przez Zamawiającego.

When examining and evaluating offers, the Ordering Party will examine and evaluate only the documents required in the Purchase Specification. The Ordering Party will not examine or evaluate other documents and statements submitted with the offer that are not required by the Ordering Party.

VIII. Termin związania ofertą / Validity period of the offer

1. Wykonawca jest związany ofertą przez 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się w dniu wyznaczonym na termin składania ofert.

The contractor is bound by the offer for 30 days. The validity period for the offer begins on the day set for the deadline for submitting offers.

IX. Opis sposobu obliczenia ceny oferty / Description of how the offer price is calculated

1. Cena oferty jest ceną brutto i należy przez nią rozumieć cenę wraz z dostawą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt. 1 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. 2023 r., poz. 168), tj. wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą kupujący obowiązany jest zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę. W cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż przedmiotu umowy podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług lub podatkiem akcyzowym. Przez cenę rozumie się także stawkę taryfową.

The offer price is a gross price and should be understood as the price including delivery within the meaning of Art. 3 section 1 point 1 of the Act of May 9, 2014 on information on prices of goods and services (Journal of Laws of 2023, item 168), i.e. the value expressed in monetary units that the buyer is obliged to pay to the entrepreneur for the goods or services. The price includes value added tax and excise duty if, pursuant to separate provisions, the sale of the subject of the contract is subject to value added tax or excise duty. The price also means the tariff rate.

2. Cena oferty powinna uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia, w szczególności:

The offer price should include all costs related to the execution of the order in particular :

- 1) koszty aparatury
equipment costs

- 2) koszty dostawy, załadunku, transportu,
deliverv, loading and transport costs.

- 3) koszty opakowania, koszty ubezpieczenia,
costs , insurance costs,

- 4) koszty instalacji i uruchomienia,
installation and commissioning costs,

- 5) koszty serwisu gwarancyjnego i innych obowiązków wynikających z warunków gwarancji.
costs of warranty service and other obligations arising from the warranty conditions.

3. Cena oferty musi zawierać wszystkie opłaty oraz podatki według obowiązującego prawa podatkowego.

The offer price must include all fees and taxes according to applicable tax law.

4. Wykonawca zobowiązany jest wpisać w sekcji B „Formularza ofertowego” – załącznik nr 1 do Specyfikacji zakupu cenę brutto, uwzględniając podatek od towarów i usług w stawce właściwej na dzień złożenia oferty, w złotych polskich (PLN): cyfrowo i słownie (do drugiego miejsca po przecinku). Kwoty należy zaokrąglić do pełnych groszy, przy czym końcówki poniżej 0,5 grosza

pomija się, a końcówki 0,5 i wyższe zaokrągla się do 1 grosza (ostatnią pozostawioną cyfrę powiększa się o jednostkę), zgodnie z art. 106 e ust. 11 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2023 r., poz. 1570).

The contractor is obliged to enter in section B of the "Offer Form" - Annex No. 1 to the Purchase Specification, the gross price, including the goods and services tax at the rate applicable on the date of submission of the offer, in Polish zlotys (PLN): in figures and words (up to the second place). after decimal point). Amounts should be rounded to whole groszy, however, endings below 0.5 groszy are omitted, and endings 0.5 and higher are rounded to 1 grosz (the last digit is increased by one unit), in accordance with Art. 106e section 11 of the Act of 11 March 2004 on tax on goods and services (Journal of Laws of 2023, item 1570).

5. W przypadku Wykonawców zagranicznych cena oferty powinna być podana tylko netto dokonując jednocześnie wykreślenia w opisie słowa „brutto” i zastępując je słowem „netto”. Dla porównania ofert Zamawiający:

In the case of foreign contractors, the offer price should be given only net at the same time deleting the word "gross" from the description and replacing it with the word "net". To compare offers, the Ordering Party:

- 1) przypadku Wykonawcy zagranicznego pochodzącego z krajów unijnych, doliczy zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa w zakresie dotyczącym wewnątrz wspólnotowego nabycia towarów, kwotę należnego podatku VAT.

in the case of a foreign contractor from EU countries, it will add the amount of VAT due in accordance with applicable law regarding intra-Community acquisition of goods.

- 2) w przypadku Wykonawcy zagranicznego pochodzącego z krajów trzecich, doliczy zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa w zakresie dotyczącym nabycia towarów pochodzących od podmiotów zagranicznych z krajów trzecich, kwotę należnego podatku VAT oraz koszty odprawy celnej.

the amount of VAT due and customs clearance costs in accordance with applicable law regarding the purchase of goods from foreign countries from third countries.

- 3) w przypadku złożenia oferty w walucie obcej, przeliczenia na złote dokonuje się według kursu średniego danej waluty obcej ogłoszonego przez Narodowy Bank Polski na ostatni dzień roboczy poprzedzający dzień otwarcia ofert.

if an offer is submitted in a foreign currency, conversion into Polish zloty is made according to the average exchange rate of a given foreign currency announced by the National Bank of Poland on the last business day preceding the day of opening the offers.

6. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz. U. z 2023 r. poz. 1570), dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć.

If an offer was submitted, the selection of which would result in the contracting authority being subject to tax obligations in accordance with the Act of March 11, 2004 on tax on goods and services (consolidated text: Journal of Laws of 2023, item 1570), for the purposes of applying the criterion price or cost, the ordering party adds to the price presented in this offer the amount of tax on goods and services that it would be obliged to settle.

7. W ofercie Wykonawca ma obowiązek:

In the offer, the Contractor is obliged to:

- 1) poinformowania Zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego;
informing the Ordering Party that the selection of his offer will result in the Ordering Party being subject to tax obligations;
- 2) wskazania nazwy (rodzaju) usług, których świadczenie będzie prowadziło do powstania obowiązku podatkowego;
indication of the name (type) of services the provision of which will lead to tax liability;
- 3) wskazania wartości usług, których świadczenie będzie prowadziło do powstania obowiązku podatkowego;
indication of the value of services the provision of which will result in tax liability;
- 4) wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą wykonawcy, będzie miała zastosowanie.
indication of the tax rate on goods and services that, according to the contractor's knowledge, will apply.

W przypadku braku przedmiotowej informacji Zamawiający uznaje, że wybór oferty Wykonawcy nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego.

In the absence of the information in question, the Ordering Party acknowledges that the selection of the Contractor's offer will not result in the Ordering Party being subject to tax obligations.

8. Zamawiający przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. W tym przypadku gdy kwoty stosowane do określenia podstawy opodatkowania są określone zgodnie z ustawą o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2023 r., poz. 1570).

The Ordering Party provides for the possibility of making settlements in foreign currencies. In this case, the amounts used to determine the tax base are determined in accordance with the Goods and Services Tax Act (Journal of Laws of 2023, item 1570).

9. Zamawiający nie przewiduje udzielania zaliczek na poczet wykonania zamówienia.

The Ordering Party does not provide for advance payments for the execution of the order.

10. Mechanizm podzielonej płatności „tzw. split payment”:

The so-called split payment mechanism split "payment ":

- 1) Wykonawca zobowiązany będzie do złożenia w Ofercie oświadczenia, że numer rachunku rozliczeniowego wskazany w fakturze, która będzie wystawiona w jego imieniu, będzie rachunkiem*/nie będzie rachunkiem*, dla którego zgodnie z Rozdziałem 3a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. - Prawo Bankowe (tekst jednolity Dz. U. z 2023 r. poz. 180, 825, 996, 1059, 1394, 1407) prowadzony jest rachunek VAT.

The Contractor will be obliged to submit in the Offer a statement that the settlement account number indicated in the invoice that will be issued on his behalf will be an account*/will not be an account* for which, in accordance with Chapter 3a of the Act of August 29, 1997 - Banking Law (consolidated text: Journal of Laws of 2023, items 180, 825, 996, 1059, 1394, 1407) a VAT account is kept.

- 2) Wykonawca oświadczy również, że podany numer rachunku rozliczeniowego wskazany w fakturze, będzie taki sam jak w rejestrze podatników (biała lista).

The Contractor will also declare that the settlement account number indicated in the invoice will be the same as in the register of taxpayers (white list).

- 3) Jeśli numer rachunku rozliczeniowego wskazany przez Wykonawcę, o którym mowa w pkt. 2, będzie rachunkiem dla którego zgodnie z Rozdziałem 3a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. - Prawo Bankowe (tekst jednolity Dz. U. z 2023 r. poz. 180, 825, 996, 1059, 1394, 1407) prowadzony jest rachunek VAT to:

If the settlement account number indicated by the Contractor referred to in point 2, will be an account for which, in accordance with Chapter 3a of the Act of August 29, 1997 - Banking Law (consolidated text, Journal of Laws of 2023, items 180, 825, 996, 1059, 1394, 1407), a VAT account is maintained this:

- a) Zamawiający oświadcza, że będzie realizować płatności za fakturę z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. split payment. Zapłatę w tym systemie uznaje się za dokonanie płatności w terminie określonym w umowie.

The Ordering Party declares that it will pay the invoice using the so-called split payment mechanism. split payment . Payment in this system is deemed to be made within the time specified in the contract.

- b) Podzieloną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub jeżeli wynika to z innych przepisów prawa.

The so-called split payment split payment is used only for non-cash payments made via transfer order or direct debit for active VAT taxpayers. The split payment mechanism will not be used to pay for activities or events outside the scope of VAT (e.g. payment of compensation), as well as for services exempt from VAT, taxed at 0% or if it results from other legal provisions.

X. Kryteria oceny ofert / Criteria for evaluating offers

1. Punkty za to kryterium będą przyznawane na podstawie ceny podanej w sekcji E „Formularza ofertowego” – załącznik nr 1 do Specyfikacji zakupu.

Punkty przyznane za kryterium cena (A) będą wyliczone wg wzoru:

$$A = \frac{a_{\min}}{a} \times 100$$

$a_{\min}$ - najniższa cena spośród ofert rozpatrywanych w danej Części;

a - cena oferty badanej rozpatrywanej w danej Części

Ofertą najkorzystniejszą będzie oferta, która uzyska najwyższą ilość punktów.

Points for this criterion will be awarded based on the price given in section E of the "Offer Form" Annex No. 1 to the Procurement Specification.

Points awarded for the price criterion (A) will be calculated according to the formula:

$$A = \frac{a_{\min}}{a} \times 100$$

$a_{\min}$ - the lowest price among the offers considered in a given Part;

a - price of the examined offer considered in a given Part

The most advantageous offer will be the offer that obtains the highest number of points.

**XI. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty /
Information about formalities that should be completed after selecting the offer**

1. Każdy z Wykonawców, którzy złożyli oferty, zostanie niezwłocznie zawiadomiony o:
Each Contractor who submitted offers will be immediately notified of:

- 1) wyborze najkorzystniejszej oferty,
selecting the most advantageous offer,
- 2) Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone,
Contractors whose offers were rejected,
- 3) Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania.
Contractors who were excluded from the proceedings.

2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważniania postępowania bez dokonania wyboru oferty.

The Ordering Party reserves the right to cancel the procedure without selecting the offer.

3. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza:

The contractor whose offer will be selected as the most advantageous:

- 1) przybędzie do siedziby Zamawiającego tj. Biuro zamówień publicznych Wydziału Chemicznego Politechniki Łódzkiej, ul. Żeromskiego 114, Łódź, budynek Alchemium, pokój 4C.17, piętro IV, w celu podpisania umowy.

The Contractor will arrive at the Ordering Party's headquarters i.e. Public Procurement Office of the Faculty of Chemistry of the Lodz University of Technology, ul. Żeromskiego 114, Łódź, Alchemium building, room 4C.17, floor 4, to sign the contract.

- 2) Zamawiający na wniosek Wykonawcy może przesłać skan podpisanej umowy przez Zamawiającego na wskazany adres poczty elektronicznej i oryginał pocztą celem jej podpisania przez Wykonawcę. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest po podpisaniu umowy, jej oryginał przesłać pocztą/kurierem na adres:

Wydział Chemiczny Politechniki Łódzkiej

Biuro Zamówień Publicznych

ul. Żeromskiego 114, 90-543 Łódź,

oraz skan przesłać pocztą elektroniczną na adres jolanta.kustrzynska@p.lodz.pl

Data zawarcia umowy jest data wskazana w jej komparycji.

At the request of the Contractor, the Ordering Party may send a scan of the contract signed by the Ordering Party to the indicated e-mail address and the original by post for its signing by the Contractor. In such a case, after signing the contract, the Contractor is obliged to send its original by post/courier to the following address:

Faculty of Chemistry of the Lodz University of Technology

Public Procurement Office

street Żeromskiego 114, 90-543 Łódź,

and send the scan by e-mail to jolanta.kustrzynska@p.lodz.pl

The date of conclusion of the contract is the date indicated in its comparison.

4. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchylać się będzie od zawarcia, Zamawiający może zawrzeć umowę z Wykonawcą, złożył ofertę najwyższej ocenioną spośród pozostałych ofert.

If the Contractor whose offer has been selected refrains from concluding the contract, the Ordering Party may conclude an agreement with the Contractor who submitted the offer with the highest rating among the remaining offers.

5. W przypadku podpisywania umowy przez osobą inną niż wskazana do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z odpisem KRS albo CEDIG, powinna ona dostarczyć Zamawiającemu dokument potwierdzający jej umocowanie do podpisania umowy w imieniu Wykonawcy (pełnomocnictwo), chyba że pełnomocnictwo to zostało złożone wraz z ofertą.

If the contract is signed by a person other than the one indicated to represent the Contractor in accordance with the excerpt from the National Court Register or CEDIG, he or she should provide the Ordering Party with a document confirming his or her authorization to sign the contract on behalf of the Contractor (power of attorney), unless the power of attorney was submitted together with the offer.

XII. Inne postanowienia / Other provisions

1. Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy o wyjaśnienie lub uzupełnienie „Formularza ofertowego” w zakresie informacji w nim wymaganych, za wyjątkiem nazwy i adresu Wykonawcy oraz zaoferowanej oceny. Zamawiającym wyznaczy Wykonawcy termin na złożenie wyjaśnień lub uzupełnień. Jeśli Wykonawca w wyznaczonym terminie nie złoży wyjaśnień lub nie uzupełni „Formularza ofertowego”, albo udzielone wyjaśnienia, uzupełnienia będą budziły wątpliwości u Zamawiającego, to Zamawiający odrzuci ofertę.

The Ordering Party has the right to ask the Contractor to clarify or supplement the "Offer Form" with respect to the information required therein, with the exception of the name and address of the Contractor and the offered assessment. The Ordering Party will set a deadline for the Contractor to submit explanations or additions. If the Contractor does not submit explanations or complete the "Offer Form" within the specified deadline, or if the provided explanations raise doubts for the Ordering Party, the Ordering Party will reject the offer.

2. Zamawiający w trakcie badania i oceny ofert poprawia w szczególności:

During the examination and evaluation of offers, the ordering party improves in particular:

- 1) oczywiste omyłki rachunkowe,
obvious accounting errors,
- 2) oczywiste omyłki pisarskie,
obvious clerical errors,
- 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z treścią ogłoszenia o udzielanym zamówieniu, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty, informując o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
other errors involving inconsistency of the offer with the content of the contract award notice, not resulting in significant changes in the content of the offer, informing the Contractor whose offer was corrected.

3. Oferta podlega odrzuceniu w przypadku:

The offer is subject to rejection in the event of:

- 1) złożenia przez Wykonawcę więcej niż 1 oferty. Wówczas odrzucone zostają wszystkie oferty,
submission of more than 1 offer by the Contractor. Then all offers are rejected.

- 2) złożenia oferty niepodpisanej lub podpisanej przez osobę nieuprawnioną do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z KRS lub CEIDG lub z innym rejestrem lub zgodnie z pełnomocnictwem, submitting an unsigned offer or signed by a person not authorized to represent the Contractor in accordance with the National Court Register or CEIDG or other register or in accordance with the power of attorney.
 - 3) złożenia oferty bez podania nazwy i adresu Wykonawcy w sekcji A „Formularza ofertowego”, submitting an offer without providing the name and address of the Contractor in section A of the "Offer Form",
 - 4) niezłożenia wyjaśnień lub nieuzupełnienia „Formularza ofertowego”, albo udzielenia wyjaśnienia, uzupełnień budzących wątpliwości u Zamawiającego. failure to submit explanations or complete the "Offer Form", or to provide explanations or supplements that raise doubts with the Ordering Party.
4. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:
- Pursuant to Art. 13 section 1 and 2 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Regulation on data protection) (OJ EU L 119 of 04/05/2016, p. 1), hereinafter referred to as "GDPR", the Ordering Party informs that:
- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest: Dziekan Wydziału Chemicznego Politechniki Łódzkiej, ul. Żeromskiego 114, 90-543 Łódź, the administrator of your personal data is: Dean of the Faculty of Chemistry of the Lodz University of Technology, ul. Żeromskiego 11 4, 90-543 Łódź,
 - 2) kontakt wyznaczonym przez Rektora Inspektorem Ochrony Danych Osobowych w Politechnice Łódzkiej pod adresem email: rbi@p.lodz.pl lub telefon: 42 631 20 39, contact the Personal Data Protection Inspector at the Lodz University of Technology appointed by the Rector at the email address: rbi@p.lodz.pl or telephone: 42 631 20 39,
 - 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze, związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, realizacją zamówienia, kontrolami przez odpowiednie organy, Your personal data will be processed pursuant to Art. 6 section 1 letter c GDPR in order to fulfill the legal obligation of the administrator related to this public procurement procedure, order execution, inspections by relevant authorities,
 - 4) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z Zarządzeniem 2/2021 Rektora politechniki łódzkiej z dnia 15 stycznia 2021 r. w sprawie regulaminu udzielania zamówień publicznych przez okres niezbędny do archiwizacji dokumentów zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, Your personal data will be stored in accordance with Order 2/2021 of the Rector of the Lodz University of Technology of January 15, 2021 on the regulations for awarding public procurement for the period necessary to archive documents in accordance with applicable law,

5) Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego, a konsekwencją niepodania danych osobowych jest niemożliwość złożenia oferty,

Providing your personal data is voluntary, but necessary to apply for a public contract, and the consequence of not providing personal data is the inability to submit an offer,

6) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany stosowanie do art. 22 RODO,

in relation to your personal data, decisions will not be made in an automated manner pursuant to Art. 22 GDPR.

7) posiada Pani/Pan:

you have:

a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących, pursuant to Art. 15 GDPR, the right to access your personal data concerning you,

b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych; pursuant to Art. 16 GDPR, the right to rectify your personal data;

c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO, pursuant to Art. 18 GDPR, the right to request the administrator to limit the processing of personal data, subject to the cases referred to in Art. 18 section 2 GDPR,

d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO,

the right to lodge a complaint with the President of the Personal Data Protection Office if you believe that the processing of your personal data violates the provisions of the GDPR,

8) nie przysługuje Pani/Panu:

you are not entitled to:

a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych, in connection with Art. 17 section 3 letter b, d or e of the GDPR, the right to delete personal data,

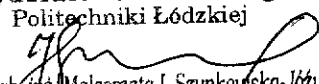
b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO, the right to transfer personal data referred to in Art. 20 GDPR,

c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO. pursuant to Art. 21 GDPR, the right to object to the processing of personal data, because the legal basis for the processing of your personal data is Art. 6 section 1 letter c GDPR.

Załączniki:

1. Formularz ofertowy – załącznik nr 1
2. Specyfikacja Techniczna – załącznik nr 2
3. Projekt umowy – załącznik nr 3

DZIEKAN
Wydziału Chemicznego
Politechniki Łódzkiej


prof. dr hab. inż. Małgorzata I. Szykowska-Józwiak

Attachments:

1. Offer form – Annex No. 1
2. Technical Specification - Annex No. 2
3. Draft contract – Annex No. 3

FORMULARZ OFERTOWY / OFFER FORM

OFERTA / OFFER

W odpowiedzi na zaproszenie do złożenia oferty na realizację dostawy kamery iCCD do zastosowań spektroskopowych dla potrzeb projektu badawczego pn. „The fourth generation of OLED emitters, how to tailor, optimise and control hyperfluorescence” realizowanego przez Katedrę Fizyki Molekularnej ze środków Narodowe Centrum Nauki (NCN).

Nr sprawy: W3D/3/2024

In response to the invitation to submit an offer for the supply of an iCCD camera for spectroscopic application for the research project titled "The fourth generation of OLED emitters, how to tailor, optimization and control hyperfluorescence" carried out by the Department of Molecular Physics with funds from the National Science Center (NCN).

Case number: W3D/3/2024

A. DANE WYKONAWCY: / CONTRACTOR'S DETAILS:

Osoba upoważniona do reprezentacji Wykonawcy/ów i podpisująca ofertę:.....

Wykonawca/Wykonawcy:.....

Adres:.....

Person authorized to represent the Contractor(s) and signing the offer:

Contractor(s):.....

Address:.....

w zależności od Wykonawcy należy wpisać:

depending on the Contractor, enter:

(w przypadku gdy Wykonawcą jest spółka prawa handlowego)

NIP:

KRS:

(if the Contractor is a commercial company)

NIP:

KRS:

(w przypadku gdy Wykonawcą jest osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą)

NIP:

CEDIG:

(if the Contractor is a natural person running a business)

NIP:

CEDIG:

Dane teleadresowe, na które należy przekazywać korespondencję związaną z niniejszym postępowaniem:

e-mail.....

numer faksu
numer telefonu
Adres do korespondencji (jeżeli inny niż adres siedziby):.....
.....

Contact details to which correspondence related to these proceedings should be sent:

e-mail

number fax

number telephone

Correspondence address (if different from the registered office address):

.....

B. CENA OFERTOWA: / OFFER PRICE:

Niniejszym oferuję realizację przedmiotu zamówienia za CENĘ OFERTOWĄ*:

I hereby offer to complete the subject of the order for the OFFER PRICE*:

Dostawa kamery iCCD do zastosowań spektroskopowych 1 szt.

Wartość brutto: PLN/EUR (słownie:)

Delivery of an iCCD camera for spectroscopic applications 1 pc.

Gross value (net value for foreign company): PLN/EUR

(in words:)

* CENA OFERTOWA stanowi całkowite wynagrodzenie Wykonawcy, uwzględniające wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia zgodnie z niniejszym ogłoszeniem.

Cena oferty powinna uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia, w szczególności: podatek VAT naliczony zgodnie z obowiązującymi przepisami, załadunek, transport i ustawienie w miejscu wskazanym przez Zamawiającego, w jego siedzibie, instalację i uruchomienie, świadczenie usług serwisowych przez cały okres gwarancji, świadczenie nieodpłatnej pomocy technicznej.

* THE OFFER PRICE constitutes the Contractor's total remuneration, including all costs related to the implementation of the subject of the order in accordance with this announcement.

The offer price should include all costs related to the execution of the order, in particular: VAT charged in accordance with applicable regulations, loading, transport and placement in the place indicated by the Ordering Party, at its registered office, installation and commissioning, provision of maintenance services throughout the warranty period, provision of free technical support.

C. OŚWIADCZENIA: / STATEMENTS:

1) Zobowiązuję się do wykonania dostawy:

Maksymalny

Oferowany

6 miesięcy

1) I undertake to deliver:

Maximum

Offered

6 months

2) Oświadczam, iż przedmiot zamówienia:

- a) Jest fabrycznie nowy, kompletny, wolny od wszelkich wad fizycznych i prawnych oraz uszkodzeń. Nie jest przedmiotem praw osób trzecich.
- b) spełnia wszystkie normy stawiane takiej aparaturze przez obowiązujące prawo oraz posiada odpowiednie pozwolenia, atesty lub certyfikaty w zakresie bezpieczeństwa i dopuszczenia do obrotu na terenie UE, jeśli wymagają tego odpowiednie przepisy prawa oraz posiada odpowiednie oznakowanie.
- c) jest wyposażona we wszystkie niezbędne elementy (przyłącza, kable, itp.) niezbędne do instalacji, uruchomienia bez konieczności zakupu dodatkowych elementów przez Zamawiającego i sprawnie działa oraz osiąga zadeklarowane parametry.
- d) będzie zapakowany w oryginalne opakowanie producenta. A jeśli jest to konieczne będzie opakowany w zewnętrzne opakowanie zabezpieczające przed uszkodzeniem lub zniszczeniem

2) I declare that the subject of the order:

- a) It is brand new, complete, free from any physical and legal defects and damage. It is not subject to third party rights.
- b) meets all standards set for such equipment by applicable law and has appropriate permits, approvals or certificates regarding safety and admission to marketing in the EU, if required by applicable legal provisions and has appropriate marking.
- c) is equipped with all necessary elements (connections, cables, etc.) necessary for installation and commissioning without the need for the Ordering Party to purchase additional elements and operates efficiently and achieves the declared parameters.
- d) will be packed in the manufacturer's original packaging. And if necessary, it will be wrapped in external packaging to protect against damage or destruction

3) Oświadczam, że udzielam gwarancji, która została określona w „Specyfikacji technicznej” będącej załącznikiem nr 2 do Specyfikacji zakupu. Szczegółowe warunki dotyczące realizacji gwarancji określone są w § 5 „Projektu umowy” załącznik nr 3 do Specyfikacji zakupowej.

3) I declare that I provide a warranty (for each Part) specified in the "Technical Specification" attached as Annex No. 2 to the Purchase Specification. Detailed conditions regarding the implementation of the guarantee are specified in § 5 of the "Draft Agreement", Annex No. 3 to the Purchasing Specification.

4) Oświadczam, że zapoznałem się z treścią specyfikacji zakupu z dziedziny nauki, nie wnoszę do niej zastrzeżeń oraz zdobyłem konieczne informacje do przygotowania oferty.

4) I declare that I have read the content of the purchase specification in the field of science, I have no objections to it and I have obtained the necessary information to prepare the offer.

5) Oświadczam, że załączony do zaproszenia projekt umowy stanowiący załącznik nr 3 akceptuję i zobowiązuję się w przypadku wyboru mojej oferty do zawarcia umowy na wymienionych w niej warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

- 5) I declare that I accept the draft contract attached to the invitation, constituting Annex No. 3, and I undertake, if my offer is selected, to conclude the contract on the terms and conditions specified therein, at the place and date designated by the Ordering Party.
- 6) Oświadczam, iż uważam się za związany niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu do składania ofert.
- 6) I declare that I consider myself bound by this offer for a period of 30 days from the deadline for submitting offers.
- 7) Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
- 7) I declare that I have fulfilled the information obligations provided for in Art. 13 or art. 14 GDPR towards natural persons from whom I obtained personal data directly or indirectly in order to apply for a public procurement contract in this procedure.
- 8) Oświadczam, że na dzień składania ofert nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego). Oświadczam, że informacje podane w powyższym oświadczeniu są aktualne na dzień składania ofert i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.
- 8) I declare that as of the date of submission of offers, I am not subject to exclusion from the proceedings pursuant to Art. 7 section 1 of the Act of April 13, 2022 on special solutions for counteracting support for aggression against Ukraine and for protecting national security). I declare that the information provided in the above declaration is current and true as of the date of submission of offers, and was presented with full awareness of the consequences of misleading the Ordering Party when presenting the information.

D. ZOBOWIĄZANIA W PRZYPADKU PRYZNANIA ZAMÓWIENIA: / OBLIGATIONS IF A CONTRACT IS AWARDED:

1. Zobowiązuję się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
1. I undertake to conclude the contract at the place and date specified by the Ordering Party.
2. Dane teleadresowe, na które należy przekazywać korespondencję związaną z realizacją umowy (jeżeli są inne niż podane w sekcji A):
- e-mail.....
- numer faksu
- numer telefonu

Adres do korespondencji):.....

2. Contact details to which correspondence related to the implementation of the contract should be sent (if different than those provided in section A):

e-mail..... number fax number telephone Correspondence address):	
E. SPIS TREŚCI: / TABLE OF CONTENTS: Integralną część oferty stanowią następujące dokumenty: / The following documents constitute an integral part of the offer: 1 2 3	
Podpis osoby umocowanej do reprezentowania Wykonawcy, o której mowa w sekcji A „Formularze ofertowego”: Signature of the person authorized to represent the Contractor, referred to in section A "Offer forms": Data / Date <i>Podpis i pieczęć osoby uprawnionej do występowania w imieniu Wykonawcy</i> <i>Signature and stamp of the authorized person to act on behalf of the Contractor</i>	

.....
(Pieczęć firmowa Wykonawcy)

SPECYFIKACJA TECHNICZNA TECHNICAL SPECIFICATIONS

Dostawa kamery iCCD do zastosowań spektroskopowych 1 szt.

Nazwa postępowania: Dostawa aparatury dla potrzeb projektu badawczego pn. „The fourth generation of OLED emitters, how to tailor, optimise and control hyperfluorescence” realizowanego przez Katedrę Fizyki Molekularnej ze środków Narodowe Centrum Nauki (NCN)

Oferowana aparatura:

Model / typ oferowanej aparatury¹ <i>Model/type of equipment offered¹</i>	
Nazwa Producenta oferowanej aparatury¹ <i>Manufacturer's name of the offered equipment¹</i>	

PARAMETRY WYMAGANE NIEPUNKTOWANE

Lp.	Parametry wymagane	Parametry oferowane^{1,2}
1	Minimalna rozdzielczość detektora CCD - 1360x1024 <i>Minimal resolution of CCD detector - 1360x1024</i>	
2	Regulowany czas ekspozycji od maksymalnie 0.5ns do co najmniej 50s <i>Adjustable exposure time from at least 0.5ns to up to at least 50s</i>	
3	Regulowany czas opóźnienia od maksymalnie 0.1ns do co najmniej 50s <i>Adjustable delay time from at least 0.1ns to up to at least 50s</i>	
4	Minimalny czas opóźnienia między wielokrotną ekspozycją – 500ns <i>Minimal dead time between multiple exposure – 500ns</i>	
5	Co najmniej 12 bitowy zakres dynamiczny <i>At least 12 bit dynamic range</i>	
6	F/0.8 soczewka sprzężona <i>F/0.8 coupling lens</i>	
7	Przetwornik obrazu co najmniej 18 mm <i>At least 18 mm image intensifier</i>	
8	Luminofor typu P43 <i>P43 phosphor screen</i>	
9	Jednostopniowa płytką mikrokanalikowa (MCP) <i>Single stage Micro Channel Plate (MCP)</i>	
10	Kontrola kamery automatyczna z wbudowanym interfejsem USB <i>Automatic control of the camera through USB interface</i>	

Specyfikację techniczną należy załączyć wraz z ofertą
Stanowi treść oferty

11	Urządzenie kontrolowane komputerowo. Praca w systemie Windows 10. Oprogramowanie dostarczane wraz z systemem do sterowania pracą kamery. <i>Computer controlled device. Software work under Windows 10. Software supplied with the camera control system.</i>	
12	Wejście / wyjście zewnętrznego wyzwalacza oraz zewnętrznej kontroli bramki <i>External trigger input/output and external gate control</i>	
13	Zakres absorpcji światła kamery w zakresie od maksimum 400 nm do minimum 900 nm <i>Light absorption range of the camera from maximum 400 nm to minimum 900 nm.</i>	
14	Okres gwarancji min. 12 miesięcy liczony w miesiącach od dnia podpisania protokołu odbioru bez uwag <i>Warranty period min. 12 months counted in months from the date of signing the acceptance protocol without annotations.</i>	

1) Należy wpisać: model lub typ oferowanej aparatury, nazwa Producenta oferowanej aparatury, rok produkcji

Please enter: model or type of the offered equipment, name of the Manufacturer of the offered equipment, year of production

2) Należy wpisać TAK potwierdzając opisane przez Zamawiającego parametry wymagane niepunktowane (np. TAK/~~NIE~~, **TAK**/~~NIE~~, TAK) albo NIE w celu nie potwierdzenia opisanych przez Zamawiającego parametrów wymaganych (np. ~~TAK~~/~~NIE~~, TAK/~~NIE~~, NIE). Wykonawca może również w inny sposób potwierdzić posiadanie przez oferowaną aparaturę parametrów wymaganych niepunktowanych . Potwierdzenie musi być dokonane w sposób czytelny, jednoznaczny.

*Enter YES to confirm the required non-scored parameters described by the Ordering Party (e.g. YES/NO, **YES**/NO, YES) or NO in order not to confirm the required non-scored parameters described by the Ordering Party (e.g. YES/NO, YES/~~NO~~, NO) . The Contractor may also confirm in another way that the offered equipment has the required non-scored parameters. The confirmation must be made in a legible and unambiguous way.*

.....
(Data)

.....
(Podpis i pieczęć osoby uprawnionej
do występowania w imieniu Wykonawcy)

Specyfikację techniczną należy założyć wraz z ofertą
Stanowi treść oferty

Projekt umowy

UMOWA NR W3D/3/2024
CONTRACT NO. W3D/3/2024

Zawarta w dniu w Łodzi pomiędzy:
Concluded on in Łódź between:

Politechniką Łódzką, Wydziałem Chemicznym z siedzibą w Łodzi (kod 90 – 543) przy ul. Żeromskiego 114, NIP: 727-002-18-95, REGON: 00 000 1583

reprezentowaną przez: **Prof. dr hab. inż. Małgorzatę I. Szynkowską-Józwiak** – Dziekaną Wydziału Chemicznego Politechniki Łódzkiej, działającą w tym zakresie na podstawie pełnomocnictwa Rektora PŁ nr 19/2020-09/GFW, z **kontrasygnatą finansową mgr Agnieszki Kobalczyk – Kwestora Politechniki Łódzkiej,**

Lodz University of Technology, Faculty of Chemistry, with its seat in Łódź (code 90 - 543) at 114 Żeromskiego Street, NIP: 727-002-18-95, REGON: 00 000 1583

represented by: **Prof. Małgorzata I. Szynkowska-Józwiak, Ph. Szynkowska-Józwiak** - Dean of the Faculty of Chemistry of the Lodz University of Technology acting in this respect on the basis of the power of attorney of the Rector of the Lodz University of Technology No. 19/2020-09/GFW, countersigned by mgr Agnieszka Kobalczyk - Quasstor of the Lodz University of Technology,

zwanym dalej Zamawiającym
hereinafter referred to as the Purchaser

a

and

(gdy Wykonawcą jest spółka prawa handlowego)

(when the Contractor is a commercial company)

..... z siedzibą w, przy ulicy
....., wpisaną do rejestru przedsiębiorców KRS pod nr
NIP: REGON:

reprezentowaną przez:

..... with its registered office at, at
....., entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register under
the number NIP: REGON:

.....

represented by:

(gdy Wykonawcą jest osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą)

(where the Economic Operator is a sole trader)

..... - prowadzącym działalność gospodarczą na
podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod nazwą
..... z siedzibą w przy ulicy,

NIP: REGON:

..... - conducting business activity on the basis of an
entry in the Central Register and Information on Business Activity under the name
..... with its registered office in at,

NIP: REGON:

(w przypadku spółki cywilnej)
(in the case of a civil partnership)

1. - prowadzącym działalność gospodarczą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod nazwą z siedzibą w przy ulicy,
NIP: REGON:
2. - prowadzącym działalność gospodarczą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod nazwą z siedzibą w przy ulicy,
NIP: REGON:

działającymi jako wspólnicy spółki cywilnej pod firmą z siedzibą w przy ulicy, posiadającym
NIP..... REGON

1. - conducting business activity on the basis of an entry in the Central Register and Information on Business Activity under the name with its registered office in at,
NIP: REGON:
2. - conducting business activity on the basis of an entry in the Central Register and Information on Business Activity under the name with its registered office in at,
NIP: REGON:

acting as partners in a civil partnership under the business name with registered office at at, having
NIP..... REGON

(w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia)
(in the case of economic operators competing jointly for the award of the contract)

1. z siedzibą w, przy ulicy,
wpisaną do rejestru przedsiębiorców KRS pod nr
NIP: REGON:
reprezentowaną przez:
2. - prowadzącym działalność gospodarczą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod nazwą z siedzibą w przy ulicy,
NIP: REGON:

reprezentowanymi przez pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, na podstawie pełnomocnictwa nr z dnia (Lider Konsorcjum), reprezentowanego przez: (aktualny odpis KRS/CEIDG* stanowi Załącznik nr 3 do Umowy)

1. with its registered office at, at, entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register under the number
NIP: REGON:
represented by:

2. - conducting business activity on the basis of an entry in the Central Register and Information on Business Activity under the name with its registered office in at,

NIP:

REGON:

represented by a proxy to represent them in the procurement procedure and to conclude the public procurement contract, under power of attorney no. dated (Consortium Leader), represented by:

..... (a current excerpt from the National Court Register/CEIDG* is attached as Appendix 3 to the Agreement)

zwanym dalej Wykonawcą

hereinafter referred to as the Contractor

Umowa została zawarta z Wykonawcą, wybranym w wyniku przeprowadzonego postępowania o zamówienie publiczne na podstawie Działu VI „Zakupy z dziedziny nauki lub z zakresu działalności kulturalnej” Zarządzenia nr 65/2021 Rektora Politechniki Łódzkiej z dnia 28 października 2021 r. w sprawie Regulaminu udzielania zamówień publicznych przez Politechnikę Łódzką w związku z art. 11 ust. 5 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 1605).

The agreement is concluded with the Contractor selected as a result of a public procurement procedure conducted on the basis of Section VI "Purchases in the field of science or in the field of cultural activities" of Order No. 65/2021 of the Rector of the Lodz University of Technology of 28 October 2021 on the Regulations for the award of public procurement contracts by the Lodz University of Technology in connection with Article 11(5)(1) of the Act of 11 September 2019. Public Procurement Law (i.e. Journal of Laws 2023, item 1605).

§ 1

DEFINICJE

DEFINITIONS

Użyte w umowie terminy i skróty mają następujące znaczenie:

The terms and abbreviations used in the contract have the following meanings:

- 1) **Zamawiający** – Politechnika Łódzka, Wydział Chemiczny z siedzibą w Łodzi przy ulicy Żeromskiego 114

Purchaser - Technical University of Łódź, Faculty of Chemistry, Łódź, ul. Żeromskiego 114

- 2) **Wykonawca** – osoba fizyczna, osoba prawna albo jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej, która ubiegała się o udzielenie zamówienia, złożyła ofertę i Zamawiający zawarł z nią umowę w sprawie zamówienia publicznego

Contractor - a natural person, a legal person or an organisational unit without legal personality who has applied for the award of a contract, has submitted a tender and the Purchaser has concluded a public procurement contract with them

- 3) **Strony umowy** – Zamawiający i Wykonawca

Contracting Parties - Purchaser and Contractor

- 4) **Przedmiot umowy** – zakup i dostawa aparatury oraz inne obowiązki Wykonawcy określone w umowie

Subject of the contract - purchase and supply of apparatus and other obligations of the Contractor specified in the contract

- 5) **Aparatura** – aparatura określona w „Specyfikacji technicznej” – załącznik nr 2

Apparatus - the apparatus defined in the "Technical Specifications" - Annex 2

- 6) **Dzień** – jeśli nie zapisano inaczej każde odwołanie się do czasu podanego w dniach oznacza dzień kalendarzowy

Day - unless otherwise stated, any reference to time in days means calendar day

- 7) **Dzień roboczy** - dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni, które są ustawowo wolne od pracy w Polsce
Business day - days from Monday to Friday, with the exception of days which are public holidays in Poland
- 8) **Miejsce dostawy** – miejsce dostawy określone w „Specyfikacji technicznej”
Place of delivery - the place of delivery specified in the “Technical Specification”
- 9) **Faktura** – faktura w rozumieniu obowiązujących przepisów polskiego prawa podatkowego, jak również także inny równoważny w świetle obowiązujących przepisów prawa dokument rozliczeniowy
Invoice - an invoice within the meaning of the applicable provisions of the Polish tax law, as well as any other settlement document equivalent in terms of the applicable legal regulations
- 10) **Prawidłowo wystawiona faktura** – faktura zawierająca wszystkie obowiązkowe elementy, zgodnie z art. 106e ustawy o podatku od towarów i usług z dnia 11 marca 2004 r. (Dz. U. z 2024 r. poz. 361 z późn. zm.)
Correctly issued invoice - an invoice containing all obligatory elements in accordance with Article 106e of the Value Added Tax Act of 11 March 2004 (Journal of Laws of 2024, item 361, as amended).
- 11) **Oferta** – oferta złożona przez Wykonawcę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, stanowiąca załącznik nr 1 do umowy
Tender - a tender submitted by an Economic Operator in a public procurement procedure, constituting Annex No. 1 to the agreement
- 12) **Specyfikacja techniczna** – specyfikacja techniczna złożona przez Wykonawcę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, stanowiąca załącznik nr 2 do umowy
technical specification - a technical specification submitted by the Contractor in a public procurement procedure, constituting Attachment No. 2 to the agreement
- 13) **Rękojmia** – rękojmia za wady w rozumieniu art. 556 Kodeksu Cywilnego
Warranty - warranty for defects within the meaning of Article 556 of the Civil Code
- 14) **Reakcja serwisu** - nawiązanie kontaktu przez Wykonawcę z Zamawiającym w celu pozyskania niezbędnych informacji do przeprowadzenia diagnostyki, ustalenie sposobu i zakresu naprawy gwarancyjnej aparatury oraz zawiadomienie o tym Zamawiającego
Service response - establishing contact by the Contractor with the Purchaser in order to obtain the necessary information to carry out diagnostics, determine the manner and scope of warranty repair of the equipment and notifying the Purchaser thereof
- 15) **Naprawa gwarancyjna** - przywrócenie funkcjonalności, właściwego działania lub całkowite uruchomienie aparatury
Warranty repair - restoration of functionality, proper operation or complete recovery of the equipment
- 16) **Protokół odbioru** – dokument bez usterek potwierdzający należyte wykonanie przedmiotu umowy podpisany przez obie strony umowy.
Acceptance protocol - a document without defects confirming proper execution of the subject of the contract signed by both contract parties
- 17) **Siła wyższa** - okoliczności niemożliwe do przewidzenia w chwili zawierania umowy, niezależne od woli stron, na których powstanie żadna ze stron nie miała wpływu i których powstaniu nie mogła zapobiec. Za siłę wyższą uważa się w szczególności: klęski żywiołowe, epidemie, katastrofy, mobilizację, embargo, zamknięcie granic, wprowadzenie stanu klęski żywiołowej lub stanu wyjątkowego lub stanu wojny lub innego stanu przewidzianego obowiązującymi przepisami prawa.
Force majeure - circumstances that could not have been foreseen at the time of concluding the contract and that are beyond the control of the parties, the occurrence of

which was beyond the control of either party and could not have been prevented. Force majeure shall be considered in particular: natural disasters, epidemics, catastrophes, mobilisation, embargo, closure of borders, introduction of a state of natural disaster or state of emergency or state of war or any other state provided for by applicable law.

- 18) **Ustawa Prawo zamówień publicznych** – ustawa z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2023 poz. 1605)
Public Procurement Law - the law of 11 September 2019. Public Procurement Law (Journal of Laws 2023 item 1605)
- 19) **Kodeks cywilny** – ustawa z dnia 24 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 1610 z późn. zm.)
Civil Code - Act of 24 April 1964 Civil Code (i.e. Journal of Laws of 2023, item 1610, as amended)
- 20) **Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679** - Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.U.UE.L.2016.119.1.)
Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 - Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (OJEU.EU.L.2016.119.1.).
- 21) **Ustawa o ochronie danych osobowych** - Ustawa z dnia 10 maja 2018 roku o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781).
Personal Data Protection Act - Act of 10 May 2018 on the protection of personal data (i.e. Journal of Laws 2019, item 1781)

§ 2

PRZEDMIOT UMOWY

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania przedmiot umowy polegający na:
The Purchaser commissions, and the Contractor accepts, the subject matter of the contract consisting of:
 - 1) zakupie i dostawie kamery iCCD do zastosowań spektroskopowych dla potrzeb projektu badawczego pn. „The fourth generation of OLED emitters, how to tailor, optimise and control hyperfluorescence” realizowanego przez Katedrę Fizyki Molekularnej ze środków Narodowe Centrum Nauki (NCN). Opis parametrów aparatury zawierają „Specyfikacje techniczne” załącznik nr 2 do Specyfikacji zakupu (oddzielnie dla każdej części),
purchase and delivery of iCCD camera for spectroscopic applications for the research project entitled "The fourth generation of OLED emitters, how to tailor, optimise and control hyperfluorescence" carried out by the Department of Molecular Physics with funding from the National Centre for Science (NCN). The description of the parameters of the apparatus is contained in the "Technical Specifications" in Appendix 2 to the Purchase Specification (separately for each part),
 - 2) załadunku, transporcie i ustawieniu w miejscu wskazanym przez Zamawiającego, w jego siedzibie,
loading, transport and setting up at the place indicated by the Purchaser, at his premises,
 - 3) instalacji i uruchomieniu,
installation and commissioning,
 - 4) świadczeniu usług serwisowych przez cały okres gwarancji.

the provision of maintenance services throughout the warranty period.

- 5) świadczeniu nieodpłatnej pomocy technicznej w dniach roboczych w godzinach 8.15-16.15 telefonicznie lub przez e-mail.

the provision of free technical assistance on working days between 8.15 a.m. and 4.15 p.m. by telephone or e-mail.

- 6) gwarancji określonej w § 5 umowy.

warranty as defined in § 5 of the contract.

2. Aparatura musi być fabrycznie nowa, kompletna, wolna od wszelkich wad fizycznych i prawnych, uszkodzeń oraz kompletna. Aparatura nie może być przedmiotem praw osób trzecich.

Apparatus must be brand new, complete, free of all physical and legal defects, damage and complete. The apparatus must not be subject to the rights of third parties.

3. Aparatura musi spełniać wszystkie normy stawiane takiej aparaturze przez obowiązujące prawo oraz posiadać odpowiednie pozwolenia, atesty lub certyfikaty w zakresie bezpieczeństwa i dopuszczenia do obrotu na terenie UE, jeśli wymagają tego odpowiednie przepisy prawa oraz posiadać odpowiednie oznakowanie.

The apparatus must comply with all the standards imposed on such apparatus by current legislation and have the appropriate permits, approvals or certificates for safety and marketing authorisation in the EU, where required by law, and be appropriately labelled.

4. Aparatura powinna być wyposażona we wszystkie niezbędne elementy (przyłącza, kable, itp.) niezbędne do instalacji, uruchomienia bez konieczności zakupu dodatkowych elementów przez Zamawiającego i sprawnie działać oraz osiągać zadeklarowane parametry.

The apparatus should be equipped with all necessary components (connections, cables, etc.) for installation, commissioning without the need for the Purchaser to purchase additional components, and should function efficiently and achieve its declared parameters.

§ 3

WYKONANIE UMOWY

PERFORMANCE OF THE CONTRACT

1. Wykonawca zobowiązany jest wykonać przedmiot umowy określony w § 2 ust. 1 pkt 1-3, umowy w terminie do (dni kalendarzowych lub miesięcy) od dnia zawarcia umowy. Przedmiot umowy określony w § 2 ust. 1 pkt 4-5 zobowiązany jest wykonywać w okresie gwarancji, o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy.

The Contractor shall be obliged to perform the subject of the contract specified in § 2, section 1, items 1-3, of the contract by (calendar days or months) from the day of concluding the agreement. The Contractor shall perform the subject of the agreement specified in § 2.1.4-5 within the guarantee period referred to in § 5.1 of the agreement.

2. Zamawiający korespondencję związaną z realizacją umowy będzie przysyłał Wykonawcy na poniższe dane teleadresowe:

e-mail.....

adres do korespondencji:.....

The Purchaser will send correspondence relating to the performance of the contract to the Contractor at the following contact details:

e-mail.....

mailing address:.....

3. Wykonawca korespondencję związaną z realizacją umowy będzie przysyłał Zamawiającemu na poniższe dane teleadresowe:

e-mail.....

adres do korespondencji:.....

The Contractor shall send correspondence relating to the performance of the contract to the Purchaser at the following contact details:

e-mail.....

mailing address:.....

4. Aparatura powinna być dostarczona w nienaruszonych, oryginalnych opakowaniach producenta, które powinny posiadać zabezpieczenia zastosowane przez producenta oraz znaki ją identyfikujące, a w szczególności znak towarowy lub markę producenta lub inne. Jeśli jest to konieczne powinna być opakowana w zewnętrzne opakowanie zabezpieczające przed uszkodzeniem.

The apparatus shall be delivered in intact, original manufacturer's packaging, which shall have the protection applied by the manufacturer and shall bear the marks identifying it, in particular the manufacturer's trade mark or brand name or other marks. If necessary, it should be wrapped in outer packaging protecting it from damage.

5. Jeśli Wykonawca dostarcza aparaturę za pomocą firmy transportowej lub kurierskiej, wówczas dodatkowo na opakowaniu zewnętrznym powinna być następująca informacja: „Należy dostarczyć do Katedry Fizyki Molekularnej Wydziału Chemicznego Politechniki Łódzkiej”. W takim przypadku Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania tychże podmiotów jak za działania lub zaniechania własne.

If the Contractor delivers the apparatus by means of a transport or courier company, then additionally on the external packaging there should be the following information: "To be delivered to the Department of Molecular Physics of the Faculty of Chemistry of the Lodz University of Technology". In such a case, the Contractor shall be liable for the acts and omissions of such entities as for its own acts or omissions.

6. Dostawa odbędzie się w dzień roboczy w godzinach 9.00 – 15.00. Wykonawca zawiadomi Zamawiającego o terminie realizacji dostawy, z co najmniej 2 - dniowym wyprzedzeniem. Delivery will take place on a working day between 9.00 a.m. and 3.00 p.m. The Contractor will notify the Purchaser of the delivery date at least 2 days in advance.

7. Wykonawca wraz z aparaturą, dostarczy Zamawiającemu kompletną dokumentację, w szczególności:

Together with the apparatus, the Contractor shall provide the Purchaser with complete documentation, in particular:

- 1) dokumentację techniczną aparatury niezbędną do prawidłowego korzystania z aparatury, the technical documentation of the apparatus necessary for the correct use of the apparatus,
 - 2) odpowiednie pozwolenia, atesty lub certyfikaty w zakresie bezpieczeństwa i dopuszczenia do obrotu na terenie UE aparatury, jeśli wymagają tego odpowiednie przepisy prawa. the relevant licences, approvals or certificates for the safety and EU-wide marketing authorisation of the apparatus, where required by the relevant legislation.
8. Zamawiający podczas odbioru sprawdzi czy dostarczona aparatura jest zgodna z umową, jest kompletna i posiada wszystkie parametry wyspecyfikowane w „Specyfikacji technicznej”.

During acceptance, the purchaser will check that the equipment supplied is in accordance with the contract, is complete and has all the characteristics specified in the "Technical Specifications".

9. W przypadku stwierdzenia wad podczas odbioru Zamawiającemu przysługują następujące uprawnienia:

If defects are found during acceptance, the Purchaser shall have the following rights:

- 1) jeżeli wady nadają się do usunięcia Zamawiający może odmówić odbioru i zażądać usunięcia wad w terminie przez siebie wyznaczonym. W przypadku nie usunięcia przez Wykonawcę wad w wyznaczonym terminie, Zamawiający może odstąpić od umowy na podstawie § 6 ust. 2 pkt 2 umowy,

If the defects are capable of being removed, the Purchaser may refuse acceptance and require the defects to be removed within a period set by him. If the defects are not removed

by the Contractor within the deadline set, the Purchaser may withdraw from the contract pursuant to § 6(2)(2) of the contract,

2) jeżeli wady nie nadają się do usunięcia Zamawiający może:

if the defects cannot be removed, the Purchaser may:

a) jeżeli nie uniemożliwiają one użytkowania aparatury zgodnie z przeznaczeniem Zamawiający może:

if they do not prevent the apparatus from being used as intended, the Purchaser may:

- obniżyć odpowiednio wynagrodzenie Wykonawcy, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy,
reduce the Contractor's remuneration referred to in § 4.1 of the agreement accordingly,

- zażądać wydłużenia okresu gwarancji, o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy,
request an extension of the guarantee period referred to in § 5.1 of the contract,

b) jeżeli wady uniemożliwiają użytkowanie aparatury zgodnie z przeznaczeniem może odstąpić od umowy na podstawie § 6 ust. 2 pkt 3 umowy.

if the defects make it impossible to use the apparatus as intended, he may withdraw from the contract on the basis of § 6(2)(3) of the contract.

10. Z czynności odbioru zostanie spisany protokół odbioru, który będzie potwierdzał wykonanie przedmiotu umowy oraz zawierał w szczególności:

An acceptance protocol will be drawn up from the acceptance activities, which will confirm the completion of the subject of the contract and include, in particular:

1) numer umowy i datę zawarcia,

contract number and date of conclusion,

2) określenie dostarczonej aparatury (np. nazwa, model, typ aparatury, nazwę producenta, numer seryjny, ilość),

identification of the apparatus supplied (e.g. name, model, type of apparatus, manufacturer's name, serial number, quantity),

3) potwierdzenie wykonania czynności, o którym mowa w § 2 ust. 1 pkt 1- 3 umowy,

Confirmation of the performance of the activities referred to in § 2(1)(1)-(3) of the agreement,

4) potwierdzenie wykonania przedmiotu umowy w terminie, o którym mowa w ust. 1,

Confirmation that the subject matter of the contract has been completed within the period referred to in paragraph 1,

5) dokumenty dostarczone wraz z aparaturą,

documents supplied with the apparatus,

6) ustalenia poczynione podczas odbioru (np. uwagi, informacja o stwierdzonych wadach, terminie wyznaczonym na usunięcie wad uwagi, zastrzeżenia, datę usunięcia wad) albo potwierdzenie, iż przedmiot umowy został wykonany bez uwag.

findings made during acceptance (e.g. remarks, information on defects found, time limit set for rectification of defects, objections, date of rectification of defects) or confirmation that the subject of the contract has been completed without remarks.

7) datę podpisania bezusterkowego protokołu odbioru przez obie strony umowy.

the date on which a faultless acceptance protocol was signed by both contracting parties.

11. Bezusterkowy protokół odbioru jest podstawą do wystawienia faktury.

A fault-free acceptance report is the basis for invoicing.

§ 4

WARTOŚĆ UMOWY I PŁATNOŚCI CONTRACT VALUE AND PAYMENTS

1. Zamawiający za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 2 ust. 1 umowy zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie brutto w wysokości: PLN/EUR (słownie:)

W cenie uwzględniony jest podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na

podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług lub podatkiem akcyzowym.

Dla wykonawców zagranicznych zapis w § 4 ust. 1 będzie miał następujące brzmienie

Zamawiający za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 1 ust. 1 umowy zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie netto w wysokości: PLN/EUR (słownie:)

W przypadku Wykonawcy zagranicznego pochodzącego z krajów unijnych, Zamawiający zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, podatek VAT uiszcza w zakresie dotyczącym wewnątrz wspólnotowego nabycia towarów.

W przypadku Wykonawcy zagranicznego pochodzącego z krajów trzecich, Zamawiający zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, podatek VAT oraz koszty odprawy celnej uiszcza w zakresie dotyczącym nabycia towarów pochodzących od podmiotów zagranicznych z krajów trzecich.

The Purchaser shall pay the Contractor a gross remuneration in the amount of: PLN/EUR (in words:)

The price includes value added tax and excise duty if the sale of the goods is subject to value added tax or excise duty on the basis of separate regulations.

For foreign contractors, the provision in § 4.1 will read as follows

The Purchaser shall pay the Contractor a net remuneration in the amount of: PLN/EUR (in words:)

In the case of a foreign Contractor from EU countries, the Purchaser shall, in accordance with the applicable legislation, pay VAT in respect of intra-Community acquisitions of goods.

In the case of a foreign Contractor from third countries, the Purchaser shall, in accordance with the applicable legislation, pay VAT and customs clearance costs to the extent that they relate to the purchase of goods from foreign entities from third countries.

2. W wynagrodzeniu, o którym mowa w ust. 1 zawarte są koszty:

The remuneration referred to in paragraph 1 includes costs:

- 1) aparatury,
apparatus,
- 2) dostawy, załadunku, transportu,
delivery, loading, transport,
- 3) instalacji i uruchomienia,
installation and commissioning,
- 4) opakowania, koszty ubezpieczenia,
packaging, insurance costs,
- 5) świadczenia pomocy technicznej, serwisu gwarancyjnego i innych obowiązków wynikających z warunków gwarancji,
provision of technical assistance, warranty service and other obligations under the terms of the warranty.
- 6) inne koszty związane z realizacją przedmiotu umowy.
other costs connected with the execution of the subject of the contract.

3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy na podstawie prawidłowo wystawionej faktury przez Wykonawcę w terminie do 30 dni od daty jej otrzymania przez Zamawiającego. Załącznikiem do faktury jest bezusterkowy protokół odbioru podpisany przez obie Strony umowy. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za naruszenie obowiązków w zakresie zasad wystawiania faktur zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz ponosi negatywne konsekwencje w/w naruszeń w tym za opóźnienie w realizacji płatności przez Zamawiającego na skutek naruszenia zasad wystawiania faktur.

The Purchaser shall pay the Contractor the remuneration for the performance of the subject of the agreement on the basis of a correctly issued invoice by the Contractor within 30 days of its receipt by the Purchaser. An attachment to the invoice shall be a faultless acceptance protocol signed by both Parties to the agreement. The Contractor shall be solely responsible for the breach of its obligations regarding the rules of invoicing in accordance with the applicable regulations and shall bear the negative consequences of the aforementioned breaches, including the delay in payment by the Purchaser as a result of the breach of the rules of invoicing.

4. **Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na wskazane konto na fakturze. Za datę zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego. Termin uważa się za zachowany, jeśli obciążenie rachunku bankowego Zamawiającego nastąpi najpóźniej w ostatnim dniu terminu płatności.**

Payment of the remuneration will be made by transfer to the account indicated on the invoice. The date of payment shall be the date on which the Purchaser's bank account is debited. The deadline shall be deemed to have been met if the Purchaser's bank account is debited no later than on the last day of the payment deadline.

5. **W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na który ma nastąpić zapłata wynagrodzenia, nie widnieje w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego lub rachunku powiązanego z rachunkiem Wykonawcy do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w wykazie. (postanowienie dotyczy podmiotów krajowych)**

In the event that the bank account indicated by the Contractor, to which the remuneration is to be paid, does not appear on the list of entities registered as VAT taxpayers, unregistered and deleted and reinstated in the VAT register, the Purchaser shall have the right to withhold payment of the remuneration until the entry of that bank account or the account associated with the Contractor's account is obtained on the said list or a new bank account disclosed on the list is indicated. (provision applies to domestic entities)

6. **Okres do czasu uzyskania przez Wykonawcę wpisu rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w wyżej wymienionym wykazie nie jest traktowany jako opóźnienie Zamawiającego w zapłacie należnego wynagrodzenia i w takim przypadku nie będą naliczane za ten okres odsetki, jak i uznaje się, że wynagrodzenie nie jest jeszcze należne Wykonawcy w tym okresie. (postanowienie dotyczy podmiotów krajowych)**

The period until the Contractor obtains the entry of the bank account to the said list or the designation of a new bank account disclosed in the aforementioned list shall not be treated as a delay by the Purchaser in the payment of the remuneration due and, in such case, no interest shall be charged for this period and the remuneration shall be deemed not yet due to the Contractor during this period. (provision applies to domestic entities)

7. **Zamawiający posiada konto na Platformie Elektronicznego Fakturowania (<https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl>) umożliwiające Wykonawcy wystawienie ustrukturyzowanej faktury elektronicznej. W przypadku skorzystania przez Wykonawcę z tego prawa, zobowiązany jest on wystawić fakturę w następujący sposób:**

The Purchaser has an account on the Electronic Invoicing Platform (<https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl>) enabling the Contractor to issue a structured electronic invoice. In the event that the Contractor exercises this right, he shall issue an invoice as follows:

NABYWCA

Politechnika Łódzka

ul. Żeromskiego 116

90 – 924 Łódź
NIP 7270021895
PURCHASER
Lodz University of Technology
116 Żeromskiego Street
90-924 Łódź
VAT no. PL7270021895

ODBIORCA
Katedra Fizyki Molekularnej
ul. Żeromskiego 116
90-924 Łódź
Umowa nr W3D/3/2024
RECEIVER
Department of Molecular Physics
116 Żeromskiego Street
90-924 Łódź
Contract No. W3D/3/2024

8. Zamawiający nie wyraża zgody na przysyłanie innych ustrukturyzowanych dokumentów o jakich mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2018 roku o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t. j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1666 z późn. zm.).
The Purchaser does not consent to the transmission of other structured documents referred to in the Act of 9 November 2018 on electronic invoicing in public procurement, concessions for works or services and public-private partnership (i.e. Journal of Laws of 2020, Item 1666, as amended).
9. Zamawiający nie wyraża zgody na przeniesienie przez Wykonawcę wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
The Purchaser does not consent to the Contractor's assignment of claims under this contract to third parties.

§ 5

WARUNKI GWARANCJI WARRANTY CONDITIONS

1. Wykonawca na aparaturę udziela gwarancji na okres wskazany w „Specyfikacji technicznej” stanowiącej załącznik nr 2 do umowy.
The Contractor shall provide a guarantee for the apparatus for the period indicated in the "Technical Specification" attached as Annex 2 to the contract.
2. Dane adresowe, na które Zamawiający będzie kierować korespondencję związaną z realizacją uprawnień wynikających z warunków gwarancji i rękojmi:
e-mail.....
lub
adres do korespondencji:.....
W przypadku zmian danych adresowych, Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu niezwłocznie nowe dane adresowe w formie pisemnej.
Address details to which the Purchaser shall address correspondence relating to the exercise of rights under the guarantee and warranty conditions:
e-mail.....
or
mailing address:.....

In the event of changes of address details, the Contractor shall provide the new address details in writing to the Purchaser without delay.

3. W okresie gwarancji, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca w ramach gwarancji zobowiązany jest do:

During the warranty period referred to in paragraph 1, the Contractor under warranty shall:

- 1) świadczenia serwisu gwarancyjnego,
the provision of warranty service,
- 2) świadczenia pomocy technicznej.
provision of technical assistance.

4. W ramach gwarancji Wykonawca usunie wszelkie nieprawidłowości w działaniu aparatury oraz zapewni prawidłowe jej działanie.

As part of the guarantee, the Contractor will rectify any malfunctions of the apparatus and ensure that it is working properly.

5. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia nieodpłatnego serwisu gwarancyjnego świadczonego przez autoryzowany serwis producenta, w ramach, którego wykonuje naprawę gwarancyjną zgłoszonej awarii przez Zamawiającego:

The Contractor is obliged to provide a free of charge warranty service provided by an authorised manufacturer's service centre, within the framework of which it performs warranty repairs of the failure reported by the Purchaser:

- 1) czas reakcji serwisu gwarancyjnego wynosi 2 dni robocze liczone od następnego dnia po przekazaniu zgłoszenia awarii przez Zamawiającego na dane adresowe wskazane w ust. 2. Reakcja serwisu może być przeprowadzona zdalnie (telefonicznie lub e-mail), a jeśli nie przyniesie oczekiwanego skutku, to musi być przeprowadzona bezpośrednio tj. wizyta serwisanta w siedzibie Zamawiającego, w miejscu, w którym aparatura jest używana,

the response time of the warranty service is 2 working days counted from the next day following the transmission of a failure report by the Purchaser to the address specified in item 2. The service response may be carried out remotely (by telephone or e-mail), and if it does not bring the expected result, it must be carried out directly i.e. a visit of the service technician at the Purchaser's premises, at the place where the equipment is used

- 2) dokona naprawy gwarancyjnej w terminie nie dłuższym niż 14 dni roboczych, liczonych od następnego dnia po zakończeniu reakcji serwisu, o którym mowa w pkt 1). W przypadku konieczności sprowadzenia części zamiennych z zagranicy termin ten może zostać przedłużony o czas oczekiwania na części. Wszystkie koszty związane z naprawą gwarancyjną ponosi Wykonawca, w szczególności wymienianych części /elementów /podzespołów aparatury, koszty transportu, ubezpieczenia, koszty robocizny, ewentualne koszty dojazdów, pobytu serwisantów.

shall carry out the warranty repair within a maximum of 14 working days, counted from the day following the completion of the service response referred to in point 1). If it is necessary to import spare parts from abroad, this deadline may be extended by the time of waiting for the parts. All costs related to the warranty repair shall be borne by the Contractor, in particular the replaced parts / components

/The costs of transport, insurance, labour costs, travel expenses and the stay of service technicians if any

- 3) naprawa odbywać się będzie w siedzibie Zamawiającego w miejscu, w którym aparatura jest używana, chyba że sprzeciwia się temu istota wady. W przypadku konieczności dokonania naprawy gwarancyjnej w innym miejscu niż miejsce używania aparatury, koszt i odpowiedzialność za jej transport ponosi Wykonawca. Koszt i odpowiedzialność

Wykonawca ponosi od chwili wydania mu aparatury, do chwili odbioru przez Zamawiającego aparatury naprawionej,

the repair shall take place at the Purchaser's premises at the place where the apparatus is used, unless the nature of the defect prevents this. If it is necessary to carry out the warranty repair at a place other than the place where the apparatus is used, the cost and responsibility for its transport shall be borne by the Contractor. The cost and responsibility shall be borne by the Contractor from the time the apparatus is handed over to him until the repaired apparatus is accepted by the Purchaser,

- 4) każda naprawa gwarancyjna powinna być zakończona sporządzeniem protokołu naprawy gwarancyjnej, który będzie zawierał w szczególności: datę zgłoszenia awarii przez Zamawiającego, zakres wykonanej naprawy, określenie wymienionej części/elementu/podzespołu aparatury, datę podpisania protokołu naprawy gwarancyjnej.

each guarantee repair should be concluded by drawing up a guarantee repair protocol, which will include in particular: the date of reporting the failure by the Purchaser, the scope of the repair performed, identification of the replaced part/element/assembly of the apparatus, the date of signing the guarantee repair protocol.

- 5) każda naprawa gwarancyjna przedłuża okres gwarancji o termin wykonania naprawy gwarancyjnej. Termin naprawy gwarancyjnej rozpoczyna się od następnego dnia po przekazaniu zgłoszenia awarii przez Zamawiającego, a kończy z dniem sporządzenia protokołu naprawy gwarancyjnej (2+14 dni roboczych).

each warranty repair extends the warranty period by the deadline of the warranty repair. The warranty repair period shall commence on the day following the transmission of the breakdown report by the Purchaser and end on the day on which the warranty repair protocol is drawn up (2+14 working days).

6. W przypadku nieusunięcia awarii przez Wykonawcę w terminie określonym w ust. 5, Zamawiającemu przysługuje prawo dokonania naprawy gwarancyjnej na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez utraty praw wynikających z gwarancji.

In the event that the Contractor fails to rectify the failure within the period specified in paragraph 5, the Purchaser shall have the right to carry out a warranty repair at the Contractor's expense and risk, without losing its rights under the warranty.

7. Wykonawca zobowiązany jest do świadczenia bezpłatnej pomocy technicznej przez okres gwarancji, o którym mowa w ust. 1. W ramach pomocy technicznej Wykonawca udziela informacji Zamawiającemu dotyczącej w szczególności prawidłowego użytkowania i obsługi aparatury i jej oprogramowania oraz prawidłowej konserwacji lub eksploatacji aparatury itp. w godzinach ...⁰⁰ -⁰⁰ w dni robocze tj. od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni, które są ustawowo wolne od pracy. W tym celu udostępnia Zamawiającemu:

numer telefonu:

lub

e-mail.....

serwisantów udzielających informacji.

W przypadku zmian danych teleadresowych, Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu nowe dane teleadresowe.

The Contractor shall be obliged to provide free of charge technical assistance for the warranty period referred to in item 1. Within the framework of the technical assistance, the Contractor shall provide information to the Ordering Party concerning, in particular, the proper use and operation of the and operation of the apparatus and its software, as well as the correct maintenance or operation of the apparatus, etc., during the hours of ...⁰⁰ -⁰⁰ on working days, i.e. from Monday to Friday, with the exception of public holidays. To this end, he shall make himself available to the Contracting Authority:

phone number:
or
e-mail.....
service technicians providing information.

In the event of changes in contact details, the Contractor shall provide the Purchaser with the new contact details.

8. Niezależnie od uprawnień wynikających z gwarancji określonych w umowie, Zamawiającemu przysługują uprawnienia z tytułu rękojmi za wady określone w Dziale II Tytuł XI Kodeksu Cywilnego. Wykonawca w ramach rękojmi jest odpowiedzialny wobec Zamawiającego za wady fizyczne i prawne ujawnione w dostarczonej aparaturze.

Irrespective of the rights under the guarantee specified in the contract, the Purchaser shall be entitled to rights under the warranty for defects specified in Section II, Title XI of the Civil Code. Under the warranty, the Contractor shall be liable to the Purchaser for physical and legal defects disclosed in the supplied apparatus.

§ 6

ODSTĄPIENIE OD UMOWY WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT

1. Zamawiający może odstąpić od umowy:

The purchaser may withdraw from the contract:

- 1) w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu,

within 30 days of becoming aware of the occurrence of a material change in circumstances resulting in the performance of the contract not being in the public interest, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the contract, or the continued performance of the contract could endanger the essential interests of state security or public safety,

- 2) jeżeli zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:

if one or more of the following circumstances apply:

- a) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu,

The contractor was subject to exclusion at the time the contract was concluded,

- b) Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążyą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, dyrektywy 2014/25/UE i dyrektywy 2009/81/WE, z uwagi na to, że Zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej,

The Court of Justice of the European Union has found, under the procedure provided for in Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union, that the Republic of Poland has failed to fulfil its obligations under the Treaties, Directive 2014/24/EU, Directive 2014/25/EU and Directive 2009/81/EC, by virtue of the fact that the Purchaser awarded the contract in breach of European Union law,

- c) w sytuacji otrzymania przez Zamawiającego wiadomości o likwidacji Wykonawcy,
in the event that the Awarding Authority is informed of the Contractor's liquidation,
d) w sytuacji otrzymania przez Zamawiającego wiadomości o wydaniu nakazu zajęcia majątku Wykonawcy.

in the event that the Contractor is notified by the Purchaser of an order for the seizure of the Contractor's assets.

2. Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w przypadku gdy:

The purchaser has the right to withdraw from the contract if:

- 1) Wykonawca dostarczył aparaturę posiadającą wady fizyczne tj. niezgodną z umową, niekompletną aparaturę (aparatura nie posiada wszystkich parametrów zaoferowanych przez Wykonawcę w „Specyfikacji technicznej”), posiadającą widoczne ślady uszkodzenia,

The Contractor has supplied apparatus with physical defects, i.e. inconsistent with the contract, incomplete apparatus (the apparatus does not have all the parameters offered by the Contractor in the “Technical Specification”), with visible signs of damage,

- 2) Wykonawca dostarczył aparaturę posiadającą wady nadające się do usunięcia i nie usunął wad w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego podczas odbioru, zgodnie z zapisami § 3 ust. 9 pkt 1) umowy,

The Contractor has delivered apparatus with removable defects and has not remedied the defects within the time limit set by the Purchaser during acceptance, in accordance with the provisions of § 3 (9) (1) of the agreement. according to the provisions of § 3 item 9 point 1) of the contract,

- 3) Wykonawca dostarczył aparaturę posiadającą wady nie nadające się do usunięcia i uniemożliwiające jej użytkowanie zgodne z przeznaczeniem, zgodnie z zapisami § 3 ust. 9 pkt 2) lit. b) umowy,

The Contractor has delivered apparatus with irremovable defects preventing its intended use, in accordance with the provisions of § 3.9.2)(b) of the contract,

- 4) Wykonawca nie wykonał przedmiotu umowy w terminie określonym w § 3 ust. 1 umowy, The Contractor has failed to perform the subject of the agreement within the deadline specified in § 3(1) of the agreement,

- 5) Wykonawca podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego^{1), 2)} (Dz.U. z 2024 r. poz. 507 z późn. zm.).

The Contractor is subject to exclusion on the basis of Article 7(1) of the Act of 13 April 2022 on special solutions to prevent support for aggression against Ukraine and to protect national security^{1), 2)} (Journal of Laws of 2024, item 507, as amended).

3. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie. Oświadczenie o odstąpieniu w przypadkach wskazanych w ust. 1 pkt 2 oraz w ust. 2 powinno zostać złożone w terminie 15 dni od dnia zaistnienia okoliczności uzasadniających odstąpienie od umowy.

Withdrawal from the contract shall be made in writing under penalty of invalidity of such declaration and shall state the reasons. Declaration of withdrawal in the cases indicated in section 1 point 2 and in section 2 should be submitted within 15 days from the date of occurrence of the circumstances justifying withdrawal from the contract.

§ 7

KARY

PENALTIES

1. Za wyjątkiem należycie udokumentowanych przypadków „siły wyższej” Wykonawca jest zobowiązany zapłacić Zamawiającemu następujące kary:

Except in duly documented cases of “force majeure”, the Contractor shall be obliged to pay the following penalties to the Purchaser:

- 1) 10% wartości umowy, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy, w przypadku gdy Zamawiający odstąpi od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub gdy Wykonawca zrezygnuje z realizacji umowy bez winy Zamawiającego i zgody Zamawiającego;

10% of the value of the contract referred to in § 4.1 of the contract, if the Purchaser withdraws from the contract for reasons attributable to the Contractor or if the Contractor abandons the contract without fault of the Purchaser and the Purchaser's consent;

- 2) 0,1 % wartości umowy, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy, za każdy dzień zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 ust. 1 pkt 1, 2, 3, 4) umowy, ale nie więcej niż 10% wartości umowy o której mowa w § 4 ust. 1 umowy,
0,1% of the value of the agreement referred to in § 4, passage 1 of the agreement, for each day of delay in the performance of the subject of the agreement referred to in § 2 (1) (1), (2), (3), (4) of the agreement, but not more than 10% of the value of the agreement referred to in § 4 (1) of the agreement,
- 3) 0,1% wartości umowy, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy za każdy dzień zwłoki, ale nie więcej niż 10% wartości umowy, w wykonaniu naprawy gwarancyjnej w terminach określonych w § 5 ust. 5 w okresie gwarancji.
0.1% of the value of the contract referred to in § 4.1 of the contract for each day of delay, but no more than 10% of the value of the contract, in carrying out warranty repairs within the deadlines specified in § 5.5 during the warranty period.
2. Łączna wysokość kar umownych naliczonych Wykonawcy na podstawie ust. 1 nie może przekroczyć 20% wartości umowy, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy.
The total amount of contractual penalties charged to the Contractor pursuant to paragraph 1 may not exceed 20% of the contract value referred to in § 4(1) of the contract.
3. Kary umowne podlegają sumowaniu.
Contractual penalties are subject to aggregation.
4. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia nie tylko kary umownej za odstąpienie od umowy, ale również innych kar naliczonych Wykonawcy do chwili odstąpienia.
In the event of withdrawal from the contract for reasons attributable to the Contractor, the Purchaser shall be entitled to claim not only the contractual penalty for withdrawal from the contract, but also other penalties accrued to the Contractor up to the moment of withdrawal.
5. Zamawiający jest zobowiązany zapłacić Wykonawcy karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn, za które wyłączną odpowiedzialność ponosi Zamawiający w wysokości 10 % wartości umowy, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
The Purchaser shall be obliged to pay the Contractor a contractual penalty for withdrawal from the contract for reasons for which the Purchaser is solely responsible in the amount of 10% of the contract value referred to in § 4(1) of the contract.
6. Zamawiający zapłaci Wykonawcy w razie nieterminowej zapłaty wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy, odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu określonego w § 4 ust. 3.
The Purchaser shall pay the Contractor, in the event of late payment of remuneration for the performance of the subject matter of the contract, statutory interest for each day of delay in relation to the deadline specified in § 4(3).
7. Jeżeli wysokość szkody przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
If the amount of damage exceeds the amount of the reserved contractual penalties, the Purchaser may claim supplementary damages under the general rules of the Civil Code.
8. Płatność kar wymienionych w ust. 1 pkt. 2, 3) umowy nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania przedmiotu umowy.
Payment of the penalties mentioned in paragraph 1, items. 2, 3) of the contract shall not release the Contractor from his obligation to perform the subject of the contract.

9. Wykonawca bez pisemnej uprzedniej zgody Zamawiającego nie może zbywać na rzecz osób trzecich wierzytelności powstałych w wyniku realizacji umowy, ani dokonywać ich kompensaty.

The Contractor shall not, without the prior written consent of the Purchaser, dispose of receivables arising from the performance of the contract to third parties or set them off.

10. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy. W związku z tym Zamawiający jest uprawniony do potrącenia naliczonych kar umownych.

The Contractor agrees to deduct the contractual penalties from the remuneration due to the Contractor for the performance of the subject of the contract. Accordingly, the Purchaser shall be entitled to deduct the contractual penalties accrued.

11. Zamawiający pisemnie powiadomi Wykonawcę o naliczeniu kar umownych i wezwie do ich zapłaty w terminie 3 dni, w przypadku zaś braku zapłaty w wyznaczonym terminie potrącenia mogą być dokonywane przez Zamawiającego w sposób określony w ust. 10.

The Purchaser shall notify the Contractor in writing of the calculation of the contractual penalties and call for their payment within 3 days, and in the event of non-payment within the specified period, deductions may be made by the Purchaser in the manner specified in paragraph 10.

§ 8

ZMIANY UMOWY

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

1. Zamawiający dopuszcza następujące okoliczności zmiany umowy.

The Purchaser allows for the following circumstances of contract amendment.

- 1) Dopuszczalna jest zmiana przedmiotu umowy polegająca na zastąpieniu aparatury opisanej w „Specyfikacji technicznej” modelem będącym jej następcą o identycznych lub lepszych parametrach niż opisane w „Specyfikacji technicznej” pod warunkiem zachowania ceny określonej w § 4 ust. 1 umowy w przypadku gdy:

It is permissible to change the subject of the contract by replacing the apparatus described in the "Technical Specification" with a successor model with identical or better parameters than those described in the "Technical Specification", provided that the price specified in § 4.1 of the contract is maintained, in the event that:

- zmiany producenta lub producent zakończył produkcję,
- change of manufacturer or manufacturer has ceased production,
- wycofania lub wstrzymania dystrybucji aparatury,
- withdrawal or suspension of distribution of apparatus,

Przed wykonaniem dostawy Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu oświadczenie:

The Contractor shall provide the Purchaser with a statement prior to delivery:

- uzasadniające wystąpienie jednej z w/w przyczyn zmiany w zakresie przedmiotu umowy,
- justifying one of the above-mentioned reasons for changing the subject matter of the contract,
- wskazujące model i typ, parametry aparatury proponowanej.
- indicating the model and type, parameters of the proposed apparatus.

Brak sprzeciwu Zamawiającego w okresie 2 dni roboczych od otrzymania oświadczenia uznaje się jako zgodę na zmianę urządzenia.

Failure by the Purchaser to object within a period of 2 working days of receipt of the statement shall be deemed to be agreement to the change of equipment.

- 2) dopuszczalna jest zmiana terminu wykonania umowy w przypadku gdy:

it is permissible to amend the deadline for performance of the contract in the event that:

- a) nastąpi zmiana obowiązujących przepisów prawa mających wpływ na termin wykonania umowy,

there is a change in applicable legislation affecting the deadline for performance of the contract,

- b) wystąpią warunki siły wyższej, które uniemożliwiły wykonanie umowy w dotychczas ustalonym terminie,

force majeure conditions occur which have prevented performance of the contract by the date previously agreed,

- c) wystąpią okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający, w szczególności spowodowane sytuacją finansową, zdolnościami płatniczymi, zmianami terminów lub warunkami organizacyjnymi albo okolicznościami, które nie były możliwe do przewidzenia w chwili zawarcia umowy, bez zmiany wynagrodzenia Wykonawcy,

circumstances arise for which the Purchaser is responsible, in particular due to the financial situation, ability to pay, changes in deadlines or organisational conditions or circumstances which could not have been foreseen at the time of concluding the contract, without changing the Contractor's remuneration,

Termin wykonania umowy, w przypadku określonym w ust. 1 pkt 2) lit. a, b może ulec zmianie o czas, o jaki wyżej wskazane okoliczności wpłynęły na termin wykonania umowy przez Wykonawcę, to jest uniemożliwiły Wykonawcy terminową realizację przedmiotu umowy. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu oświadczenie:

The deadline for performance of the agreement, in the case referred to in paragraph 1 item 2) letters a, b may be changed by the time by which the above-mentioned circumstances affected the deadline for performance of the agreement by the Contractor, i.e. prevented the Contractor from timely performance of the subject of the agreement.

The Contractor shall be obliged to provide the Purchaser with a statement:

- uzasadniające wystąpienie jednej z w/w przyczyn zmiany w zakresie terminu wykonania umowy,
- justifying the occurrence of one of the above-mentioned reasons for a change in the contract execution date,
- określające zmieniony termin wykonania umowy.
- specifying a revised contractual deadline.

Brak sprzeciwu Zamawiającego w okresie 5 dni roboczych od otrzymania oświadczenia uznaje się jako zgodę na zmianę terminu wykonania umowy.

The absence of any objection from the Purchaser within 5 working days of receipt of the statement shall be deemed to be agreement to the change in the contract completion date.

- 3) dopuszczalna jest zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku:

A change in the amount of remuneration is permissible in the event of:

- a) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na koszty ponoszone przez Wykonawcę w związku z realizacją umowy, w tym zmiany ustawowej stawki podatku VAT. W przypadku ustawowej zmiany stawki podatku VAT w okresie trwania umowy, wysokość wynagrodzenia Wykonawcy ustalana będzie z uwzględnieniem aktualnej stawki podatku VAT obowiązującej na dzień wystawienia faktury z zastrzeżeniem, że wynagrodzenie netto pozostaje bez zmian,

a change of generally applicable provisions of law to the extent affecting the costs incurred by the Contractor in connection with performance of the agreement, including a change of the statutory VAT rate. In the event of a statutory change in the VAT rate during the term of the agreement, the amount of the Contractor's remuneration shall be determined taking into account the current VAT rate as at the date of the invoice, with the proviso that the net remuneration shall remain unchanged,

- 4) dopuszczalna jest zamiana umowy w zakresie dostosowania postanowień umowy do zmiany przepisów prawa w związku z wystąpieniem zmian w obowiązujących przepisach prawa w zakresie mającym wpływ na realizację umowy,

an amendment to the contract is permissible to adapt the provisions of the contract to a change in the law in connection with the occurrence of changes in the applicable legislation to the extent affecting the performance of the contract,

- 5) **dopuszczalna jest zmiana treści umowy na skutek poprawienia omyłek pisarskich,**
it is permissible to amend the content of the contract as a result of the correction of clerical errors,

- 6) **dopuszczalna jest zmiana treści umowy w przypadku zmiany formy prawnej Wykonawcy lub zmiany adresu siedziby Wykonawcy,**

It is permissible to amend the content of the contract in the event of a change in the legal form of the Contractor or a change in the address of the Contractor's registered office,

- 7) **dopuszczalna jest zmiana w przypadku zmiany dotychczasowego Wykonawcy w wyniku sukcesji, wstępując w prawa i obowiązki wykonawcy, w następstwie przejęcia, połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji, dziedziczenia lub nabycia dotychczasowego Wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą istotnych zmian umowy.**

A change is admissible in the case of a change of the current Contractor as a result of succession, assuming the rights and obligations of the Contractor as a result of takeover, merger, division, transformation, bankruptcy, restructuring, inheritance or acquisition of the current Contractor or its business, provided that the new Contractor meets the conditions for participation in the procedure, there are no grounds for exclusion against it and it does not involve significant amendments to the agreement.

2. **Zmiany, o których mowa w ust. 1 nie mogą powodować zmiany ogólnego charakteru umowy.**

The changes referred to in paragraph 1 may not alter the overall nature of the contract.

3. **Wszelkie zmiany umowy, dopuszczalne na mocy ust. 1 umowy, z zastrzeżeniem powinny być dokonane w formie pisemnej pod rygorem nieważności i zostaną wprowadzone do umowy stosownym aneksem.**

Any changes to the contract permitted under paragraph 1 of the contract shall be made in writing on pain of nullity and shall be incorporated into the contract by means of an appropriate annex.

§ 9

USTALENIA KOŃCOWE FINAL ARRANGEMENTS

1. **Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może przenosić na rzecz osób trzecich praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy.**

The Contractor shall not, without the written consent of the Purchaser, transfer the rights and obligations under this contract to third parties.

2. **W okresie realizacji umowy Wykonawca zobowiązany jest do pisemnego zawiadomienia Zamawiającego w terminie 7 dni o:**

During the contract period, the Contractor shall notify the Purchaser in writing within 7 days of:

- 1) **zmianie siedziby lub nazwy Wykonawcy,**
change of the registered office or name of the Contractor,
- 2) **ogłoszeniu upadłości Wykonawcy,**
the declaration of bankruptcy of the Contractor,
- 3) **ogłoszeniu likwidacji Wykonawcy,**
declaration of liquidation of the Contractor,
- 4) **zawieszeniu działalności Wykonawcy.**
suspension of the Contractor's activities.

3. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy Prawa zamówień publicznych i Kodeksu Cywilnego.

in matters not covered by the contract, the provisions of the Public Procurement Law and the Civil Code shall apply.

4. Na wypadek sporu między stronami właściwy miejscowo do jego rozpatrzenia będzie sąd właściwy z uwagi na siedzibę Zamawiającego.

In the event of a dispute between the parties, the competent court for the registered office of the Purchaser shall have jurisdiction.

5. Strony oświadczają, że w razie konieczności przetwarzania danych osobowych osób fizycznych, dane te będą przetwarzane zgodnie z obowiązującymi przepisami, w tym Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.U.UE.L.2016.119.1.oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 roku o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2019 roku, poz.1781).

The parties declare that, if it is necessary to process personal data of natural persons, such data will be processed in accordance with the applicable legislation, including Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons in relation to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (OJ.EU.L.2016.119.1.and the Act of 10 May 2018 on the protection of personal data (Journal of Laws of 2019, item 1781).

6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.

The agreement is drawn up in two counterparts, one for each of the Parties

Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy

Annex 1 - Offer form

Załącznik nr 2 – Specyfikacja techniczna

Annex 2 - Technical specifications

Załącznik nr 3 – aktualny odpis KRS/CEIDG Wykonawcy*

Annex 3 - current excerpt from the Economic Operator's KRS/CEIDG*

ZAMAWIAJĄCY

PURCHASER

WYKONAWCA

CONTRACTOR

.....

.....